



**ROMÂNIA**

**PATRIMOINE MONDIAL  
WORLD HERITAGE**

**BUCUREȘTI 2007**

**General Coordination:** Prof.dr.ing. Dan Lungu, Prof.dr. Tereza Sinigalia

**Traduction des textes:**

*Eglises de Moldavie, Le Monastère de Hurezi, Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie, Centre historique de Sighișoara*

Adriana Șotropa

*Eglises en bois de Maramureș*

Bogdan Aldea

*Citadelles daces des Monts d'Orăștie*

Adriana Gheorghiu

**Translation of texts:**

*Churches in Moldavia, Hurezi Monastery, Villages with fortified churches in Transylvania, Historical centre of Sighișoara*

Mirela Bardi, Tania Măgureanu

*Wooden churches of Maramureș*

Liana Lăpădatu

*Dacian fortresses of Orăștie Mountains*

Ruxandra Baker

**Photo:**

*Eglises de Moldavie / Churches in Moldavia*

Andrei Vretos

*Le Monastère de Hurezi / Hurezi Monastery*

George Dimitriu

*Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie / Villages with fortified churches in Transylvania*

George Dimitriu, Iosef Kovacs, Aurelian Stroe

*Centre historique de Sighișoara / Historical centre of Sighișoara*

George Dimitriu, Iosef Kovacs

*Eglises en bois de Maramureș / Wooden churches of Maramureș*

Tamás Szabo, Ciprian Firea

*Citadelles daces des Monts d'Orăștie / Dacian fortresses of Orăștie Mountains*

George Dimitriu, Dan Dinescu, Eugen Pescaru, Simion Alexandru Ștefan, *INMI* Archive, *MNIR* Archive

**DTP photo:** Andrei Vretos, Iosef Kovacs, Adrian Jordan

**Cover design:** Andrei Vretos

<p>Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale ROMANIA, PATRIMOINE MONDIAL/ WORLD HERITAGE/ ed. Ministerul Culturii și Cultelor, Institutul National al Monumentelor Istorice, București: Independent Film, 2007 ISBN 973-85112-8-3 D. Lungu, T. Sinigalia (coordonatori)</p> <p>378:624</p>
---

© *INMI*, Institutul National al Monumentelor Istorice

Published and printed by

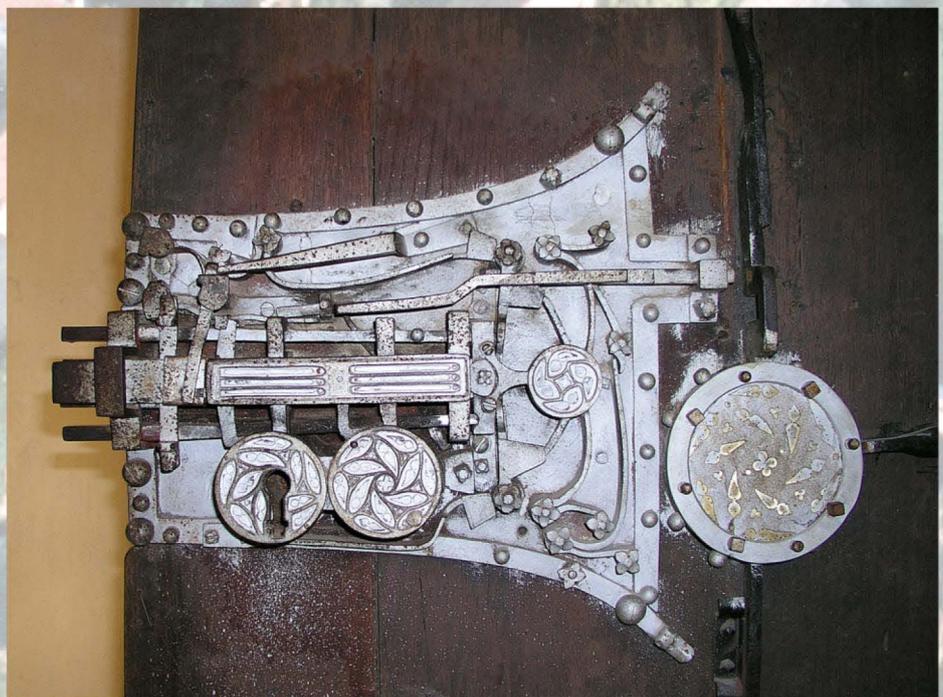
**INDEPENDENT FILM**

București, Romania

E-mail: [indfilm@orange-gsm.com](mailto:indfilm@orange-gsm.com)

**SITES VILLAGEOIS AVEC EGLISES FORTIFIEES  
DE TRANSYLVANIE**  
**TRANSYLVANIAN VILLAGE SITES WITH  
FORTIFIED CHURCHES**

*Adriana Stroe, Iozefina Postăvaru, Iosef Kovacs*



**Biertan. Porte de la sacristie, serrure 1515**

**Biertan. Sacristy door, bolt 1515**



**SITES VILLAGEOIS AVEC EGLISES FORTIFIEES  
DE TRANSYLVANIE**



**TRANSYLVANIAN VILLAGE SITES WITH  
FORTIFIED CHURCHES**

**SITES VILLAGEOIS  
AVEC EGLISES FORTIFIÉES  
DE TRANSYLVANIE**

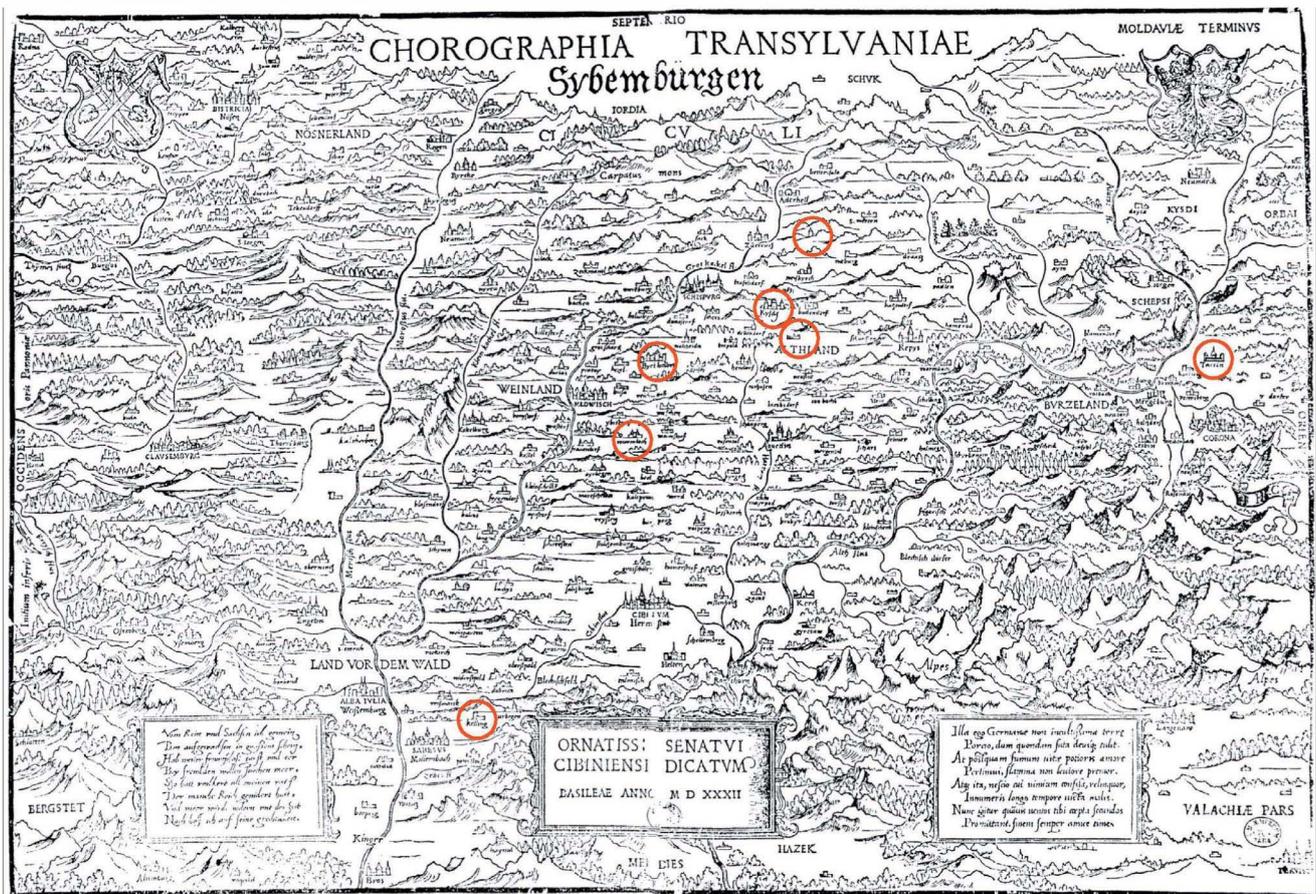
**Presentation generale**

Sous ce titre ont été inscrites sur la Liste du Patrimoine Mondial sept localités dont la caractéristique commune est la conservation de leur structure d'origine et de l'image historique associée à la présence - sur leur territoire - d'une église fortifiée, exemplaire de ce phénomène architectural

**TRANSYLVANIAN  
VILLAGES SITES WITH  
FORTIFIED CHURCHES**

**Introduction**

Seven settlements are enrolled under this heading in the World Heritage List; they share the preservation of the historic structure and appearance, as well as the presence of fortified churches, representatives for the architectural character of Saxon villages in Transylvania



**Carte de la Transylvanie. Johannes Honterus, 1532  
Map of Transylvania. Johannes Honterus, 1532**

typique des villages saxons de Transylvanie. Les six villages énumérés ci - contre ont été colonisés par les Saxons: Călnic/ Kellig (dpt. Alba), Prejmer/Tartlau (dpt. Braşov), Saschiz/ Keisd (dpt. Mureş), Valea Viilor/ Wurmloch (dpt. Sibiu),

The six villages which are mentioned bellow were settled by the Saxons: Călnic/Kellig (Alba County), Prejmer/ Tartlau (Braşov County), Saschiz/Keisd (Mureş County), Valea Viilor/ Wurmloch (Sibiu county), Viscri - Deutsch

## Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie

Viscri - Deutsch - Weisskirch (dpt. Braşov). Le septième, Dârjiu - Derzs (dpt. Harghita), est un village szekler. Cette position représente l'extension, en 1999, de la position 596 - "Biertan et de son église fortifiée", inscrite sur la Liste du Patrimoine Mondial en 1993.

La Transylvanie est une région de collines, située en plein centre de la Roumanie. Tout au long de l'histoire, la Transylvanie est devenue un paysage culturel avec une forte spécificité, due à la coexistence des Roumains, des Magyars et des Saxons.

Les Saxons sont une population d'origine germanique, implantée depuis le XII<sup>ème</sup> siècle sur les "terres royales" de Transylvanie. Cette colonisation a été initiée par la royauté hongroise afin de consolider son emprise sur un territoire récemment conquis. La première région importante conquise par les colons a été la "Province de Sibiu", située dans le sud de la Transylvanie. La colonisation du Pays de Bârsa, qui se trouve au sud - est de la Transylvanie, a été confiée en 1211 à l'ordre des cavaliers teutons. La fin du processus de colonisation sur les *terres royales* se situe au début du XIV<sup>ème</sup> siècle, les localités fondées par les Saxons (approximativement 250) couvrant un territoire assez restreint, au sud et à l'est de la Transylvanie, le long de l'arc carpatique. La disposition géographique de ces localités, ainsi que les voies qui les relient, confirment le plan et le rôle de la colonisation.

Les colons étaient dirigés par de véritables chefs, les *lokators*. Ces derniers organisaient les colonies, administraient le territoire et assuraient les relations entre les colons et la monarchie. Les Saxons ont choisi comme moyen d'organisation de leurs villages la *sessio flamande*, caractérisée par des groupements compacts de foyers. Ce type d'habitation donnait davantage de cohésion aux collectivités, élément déterminant pour leur évolution ultérieure. Au centre de l'agglomération ou sur la colline la plus rapprochée se trouvaient l'église et, le plus souvent, la résidence du *lokator*. Les types de villages datant de l'époque de la colonisation - à une ou deux rues, ou à une rue avec pelouse médiane, ou à une place centrale - sont facilement reconnaissables de nos jours.

L'installation des colons était motivée par les droits individuels auxquels ils pouvaient prétendre en Transylvanie. La confirmation écrite des droits des colons vivant dans la Province de Sibiu - le *Goldener Freibrief* - a été signée en 1224 par le roi André II. Elle réglementait les relations entre la monarchie et les Saxons de cette province. Les droits prévus par cet acte juridique ont été un puissant stimulant pour les Saxons vivant dans les autres provinces, qui ont essayé à leur tour d'acquiescer les mêmes avantages que les Saxons de la Province de Sibiu. En 1486, le roi Mathias Corvin a consolidé les privilèges du *Goldener Freibrief*, qui concernaient désormais tous les Saxons de Transylvanie qui vivaient sur les anciennes *terres royales*. L'Université Saxonne Nationale est créée à la même époque. A travers ses actions, cette institution importante a réussi à resserrer les liens entre les colons venus de territoires et d'époques différentes, en créant ainsi une unité ethnique, juridique et administrative. Les réformes de Joseph II de 1781 ont restreint les privilèges des Saxons. L'Université Nationale et son système administratif

- Weisskirch (Braşov County). The seventh, Dârjiu - Derzs (Harghita County) is a szekler village. The seven villages were inscribed in the World Heritage List in 1999, at the position 596. Transylvania, a hilly region in the centre of Romania, has developed along the centuries a specific cultural character generated by the co - existence on this rather confined territory of Romanians, Hungarians and Germans.

The Saxons are a German population that colonized, starting with the XII<sup>th</sup> century, and the *crown lands* of Transylvania. The colonization was initiated by Hungarian royalty aiming to consolidate its rule over the newly conquered territory. The first wider area to be colonized was "the Sibiu Province" in the south of Transylvania. The Order of the Teuton knights was entrusted with the colonization of Burzenland (Bârsa County) in the south - east of Transylvania, in 1211. The Saxon settlement on the "crown lands" came to an end in early XIV<sup>th</sup> century and the settlements they founded (about 250) covered a narrow area in the south and east of Transylvania along the Carpathians. The geographical position of these settlements and the historical road connections among them are evidence of the plan and role of the colonization.

The settlers' groups were led by Lokators. They were in charge of organising the settlements and establishing the land boundaries, ensuring the communication between the settlers and the royal court. The settlements were organised according to the Flemish pattern with tight groups of households, which increased community cohesion and made an overwhelming contribution to their subsequent development. The church and the community leader's house stood in the centre of the village or uphill close to it. Villages established during colonisation - with a couple of streets, inner lawn or central square - can be easily detected in the nowadays structure of Saxon villages in Transylvania.

What attracted settlers in Transylvania was the granting of individual rights. The *Andreamum Act* (*Goldener Freibrief*) signed by King Andrew II in 1224 stipulated the rights granted to settlers in the Province of Sibiu and regulated the relationship between the royal court and the Saxon settlers in this province. The rights conferred by this document represented a model to be followed by Saxons in other colonized provinces who sought to obtain the same privileges. In 1486 king Mattia Corvin extended the *Andreamum Act* privileges towards all Saxons on the *crown lands*. It was in those times that the National Saxon University was established; through its function, the university bonded groups of settlers who arrived at different times from different territories and generated ethnic, juridical and administrative unity. Joseph II's reforms of 1781 limited Saxon privileges. However, the National University and its administrative and juridical system survived until 1876.

The lay University was supported by the ecclesiastical University. The latter's importance increased after the adoption of the Augustan Confession in 1572 when the Evangelical Church was established as the Saxon national church.

Such developments occurred against the backdrop of local unrest and constant domestic and external threats. The Tatar invasion of 1241 - 1242 was the first catastrophic event

## Transylvanian villages sites with fortified churches

et juridique ont néanmoins subsisté jusqu'en 1876.

L'Université laïque a été aidée dans ses actions par l'Université ecclésiastique. Son importance a augmenté suite à l'adoption, en 1557, de la Confession Augustane, moment où l'église évangélique est devenue l'église nationale des Saxons de Transylvanie.

A l'arrière-plan de cette évolution se déroule une histoire locale tourmentée, dominée par des menaces internes et externes. Le premier événement catastrophique pour les villages, qui étaient en plein processus de formation, fut l'invasion tatar de 1241 - 1242. Suite à cet événement, la monarchie a encouragé la fortification des localités. Les colons ont appliqué des pratiques qu'ils avaient emportées de leurs pays d'origine: la localité était abandonnée aux mains des envahisseurs, tandis que la communauté se réfugiait dans la forteresse. En suivant cet exemple, des localités avoisinantes ont construit des cités de refuge (Ex. Saschiz), les églises ont été entourées par des enceintes fortifiées (Ex. Cisnădioara) et les tours ouest des églises ont été transformées en réduits.

Vers la fin du XIV<sup>ème</sup> siècle un nouveau péril s'annonce: les invasions turques. Comme au temps de l'invasion tatar, la monarchie a pris l'initiative de la fortification des localités, aidée par l'Université et l'Eglise. Les dégâts de la grande invasion turque de 1491 ont entraîné la fortification, au premier quart du XVI<sup>ème</sup> siècle, de toutes les églises des villages saxons (environ 200 églises fortifiées). Pour ce faire, les villages ont pris comme modèle les fortifications urbaines. On a adapté aussi, aux nouveaux besoins d'anciennes cités de refuge (Ex. Râșnov) ou des résidences nobiliaires fortifiées, reprises par la communauté saxonne à leurs anciens dirigeants. (L'exemple le mieux conservé est la fortification de Câlnic). A l'intérieur des murailles ont été aménagées des structures permettant le déroulement habituel de la vie quotidienne, même lors d'un siège: des réserves de vivres, des puits, un moulin, un four à pain et même une école. Pendant plus de deux siècles, les églises fortifiées, devenues les véritables symboles des communautés, ont toujours été adaptées en fonction de l'évolution des armes et des techniques d'assaut. Des œuvres architecturales exceptionnelles ont été ainsi créées, en utilisant le répertoire complexe de l'architecture défensive du Moyen Âge européen tardif.

Malgré le fait que chaque église fortifiée constitue une solution défensive propre, elles peuvent néanmoins définir trois types:

- Les églises à enceinte fortifiée, typiques pour la zone plate du Pays de Bârsa. Elles sont pourvues d'installations défensives presque exclusivement disposées au niveau de l'enceinte, l'église étant très peu ou pas du tout fortifiée. L'exemple le plus authentique de ce type de fortification est l'église de Prejmer.
- Les églises fortifiées des régions de collines, disposant d'éléments défensifs répartis en égale mesure, tant au niveau de l'enceinte que sur l'église. Ces églises ont été restructurées: les collatéraux ont été détruits et au-dessus de la nef on a érigé plusieurs rangs de défense. Les tours ouest ont été transformées en réduits et le chœur est devenu bastion. Les églises ont été entourées par des enceintes fortifiées. Parmi les plus représentatives citons

for the newly established settlements. In the aftermath of the invasion, the royal leadership encouraged the fortification of the settlements, while the colonists adopted the defence techniques in their native regions: the whole community would take refuge to the fortification and abandon the place to invaders. Groups of neighbouring villages built refuge fortresses (eg. Saschiz), fortifications were built around churches (eg. Cisnădioara), and western towers were fortified.

The late XIV<sup>th</sup> century saw a new threat - Turkish invasions. Just like in the case of the Tatar invasion, royalty set about having the settlements fortified, with University and Church support. The damages caused by the great Turkish invasion of 1491 led to the fortification, in early XVI<sup>th</sup> century, of all churches in crown lands Saxon villages (about 200 fortified churches). Church fortification followed the pattern of town fortifications. There were, occasionally, examples of adaptation of old refuge fortresses (eg. Râșnov) or of fortified aristocratic residences that used to belong to early location leaders, the most notable example being the fortress of Câlnic. Structures that enabled continuation of everyday life were provided inside the fortification - from storehouses and granaries, wells, a mill and a bread baking oven, to a schooling place. For over two centuries, fortified churches that had become a genuine community symbol, were continuously adapted to changes in the development of weapons and attack strategies. So, became the fortified churches of Transylvania noteworthy architectural works because their appropriate integration of diverse forms of European late Middle Ages defence architecture.

Although each fortified church represents a unique defensive solution, they can be roughly grouped in three types:

- Churches with fortified precincts, built on the flat area of Burzenland where defence elements are positioned on the precincts while the church itself is little or not at all fortified. The most noteworthy example of such fortifications is the fortified church of Prejmer.
- Fortified churches in hilly regions, which have fortification elements equally displayed on the church and precincts. Churches were reshaped: the aisles were demolished while reinforcements were added over the nave, the western tower was turned into a defence tower while the chorus area was turned into a stronghold. The church was surrounded by fortified precincts. The church of Valea Viilor is representative for this type of fortification.
- Fortress - churches built in late XV<sup>th</sup> century represent the final stage in the unfolding of church fortification: churches were provided from the outset with multiple defensive elements and little fortified precincts. The church of Saschiz was the first fortress - church to have been built. The model of community protection through church fortification was adopted by neighbouring Hungarian (Szekler) villages, an outstanding example being the fortified church of Dârjiu.

In late XVIII<sup>th</sup> century, the fortified churches lost their defence role. They continued to be the focus of community life as communal use buildings were positioned inside or around the fortified churches: the village hall, the confessional school, the common room, the parish house, the

## Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie

l'église de Valea Viilor.

- Les églises - forteresse, apparues à la fin du XV<sup>ème</sup> siècle, constituent la dernière étape dans l'évolution de la fortification de ce type d'édifice: dès leur construction, ces églises ont été dotées d'une multitude d'installations défensives et leurs enceintes ont été peu fortifiées. La première église de ce type a été construite à Saschiz.

Cette manière de protéger les communautés a été également reprise par les Széklers. L'une des églises les plus représentatives de ce procédé est celle de Dârjiu.

Vers la fin du XVIII<sup>ème</sup> siècle les églises fortifiées ont perdu leur fonction défensive. Elles ont néanmoins continué à concentrer autour d'elles la vie des communautés. Ainsi, des bâtiments d'utilité publique ou à destination spéciale des communautés, comme la mairie, l'école, la salle communale, le presbytère évangélique et les maisons des prédicateurs - étaient - ils placés dans la proximité des églises.

A la même époque, favorisée par la prospérité économique, apparaît l'image historique du village saxon, caractérisée par des alignements continus de façades alternant avec de hauts murs de clôture, ainsi que par des cours entourées de dépendances monumentales. Les réformes de 1781 - surtout le décret de civilité qui a aboli le droit exclusif de propriété et de citoyenneté des Saxons dans les agglomérations saxonnes, permettant ainsi aux autres ethnies de s'y établir, a déterminé l'apparition des quartiers ethniques, regroupés autour des églises.

L'image des localités saxonnes, dominée par la présence des églises fortifiées et peu modifiée au cours des deux derniers siècles, est complétée par le paysage portant les traces des occupations traditionnelles.

Les sept localités que nous allons présenter ont été inscrites sur la Liste du Patrimoine Mondial à cause de leurs valeurs ethnologiques, leur place dans l'histoire de l'architecture défensive, ainsi que de leur urbanisme, qui sont des données représentatives pour les localités saxonnes transylvaniennes. De même, leur influence sur la région est - elle non négligeable. La structure urbaine de ces sept villages est exemplaire pour les types de localités saxonnes de Transylvanie, ainsi que leur mode traditionnel d'organisation, illustré par l'emplacement des quartiers, des bâtiments publics ou à destination spéciale. Les maisons et leurs dépendances ont gardé, à l'exception de quelques modifications mineures, leur structure traditionnelle.

Les églises fortifiées des villages précités sont représentatives d'un phénomène général. Les églises fortifiées de Transylvanie s'imposent en tant que groupe. "Nulle part ailleurs, dans un espace aussi restreint, on ne retrouve intacts un nombre aussi grand d'églises fortifiées et d'églises forteresses utilisant une si grande diversité de solutions de défense." (Christoph Machat, *Wehrkirchen und Kirchenburgen in Siebenbürgen*). Ces églises, surtout celles qui appartiennent aux villages inscrits sur la Liste du Patrimoine Mondial, ne constituent pas l'acmé ou juste une variation de ce phénomène européen, mais des chefs - d'œuvre, dus à la façon dont elles combinent et adaptent les installations défensives pour une période de plus de deux siècles d'utilité.

preachers' houses, etc.

Those were times of economic prosperity and it was then that Saxon villages developed their characteristic aspect - rows of façades alternating with high walls; the yards were enclosed by monumental annexes.

The reforms of 1781, in particular the decree that extended civilian rights to other ethnic groups and abolished the exclusive Saxon right of land ownership and citizenship in the Saxon settlements underpinned the development of ethnic districts around churches.

The character of Saxon settlements, dominated by the fortified church and almost unaltered over the past two centuries, is accomplished by the natural setting shaped in the process of carrying out traditional trades.

The seven settlements to be described below were included in the World Heritage List due to their significant features related to ethnology, architecture - defence architecture in particular - and urban planning, all representative for Saxon settlements in Transylvania; equally significant is the influence of these settlements over the whole neighbouring area.

The urban structure of the seven villages is distinctive of Transylvanian Saxon settlements and their traditional organisation as indicated by the location of quarters, of public or special destination buildings. Households and residences preserve, with only minor alterations, the traditional structure. Fortified churches in these villages are representative of a pervasive phenomenon and not just isolated developments.

The fortified churches of Transylvania stand out as a coherent group. "Nowhere in the world can one find within such a narrow space so many fortified churches and fortress - churches that display so diverse means of defence". (Christoph Machat *Wehrkirchen und Kirchenburgen in Siebenbürgen*)

The fortified churches of Transylvania, those in the World Heritage List in particular, are not a late development or an alteration of a Europe - wide spread phenomenon, but masterpieces in their own right due to adaptation and combination of defence elements over more than two centuries while they fulfilled their role.

(A.S., I.P., I.K.)

## Transylvanian villages sites with fortified churches

### BIERTAN / BIRTHÄLM

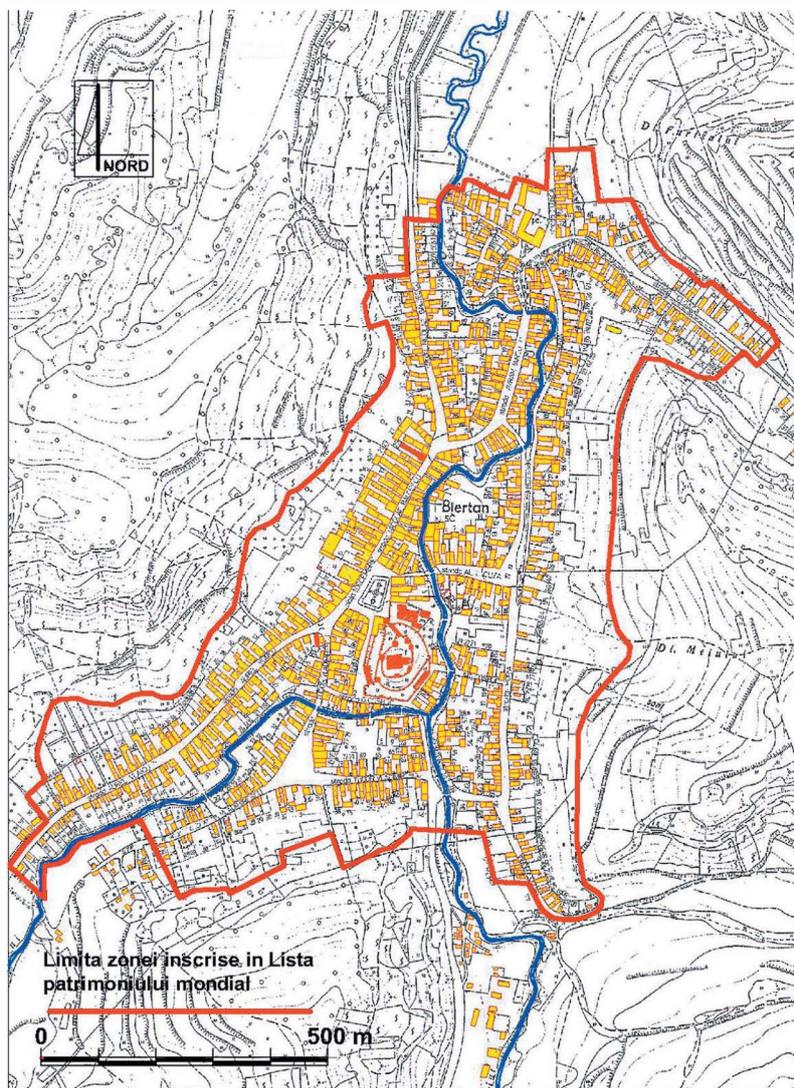
Biertan est situé au sud de la Transylvanie, dans une région de collines, traditionnellement associée à la culture de la vigne (Weinland).

Le village est structuré en fonction des deux rues importantes, situées sur les terrasses du ruisseau qui traverse la localité, d'une part et d'autre du monticule couronné par l'église fortifiée. Au nord de l'église se trouve la Place, autour de laquelle sont concentrés les bâtiments d'utilité publique

### BIERTAN / BIRTHÄLM

Biertan is located in a hilly area of southern Transylvania, traditionally associated with viniculture (Weinland).

The village has two main streets, along the terraces of the brook crossing through, on both sides of the mound crowned by the fortified church. The Square lies to the north of the fortified church surrounded by the public buildings (the village hall, the school, the village common room, the former inn, the former Evangelical orphanage, the complex of the



Plan de la localité et délimitation de la zone protégée  
Site plan with indication of the protected area

ou à destination spéciale (la mairie, l'école, la salle communale, l'ancienne auberge, l'ancien orphelinat évangélique, l'ensemble de la paroisse évangélique, qui ont majoritairement conservé leurs fonctions initiales. Parmi ceux - ci notons l'ancien presbytère évangélique (Place, n°3) et de l'ancienne pharmacie (Aurel Vlaicu n°1). Traditionnellement, le noyau de l'ancien presbytère évangélique c'est la résidence des anciens *lokators* de Biertan - fait attesté depuis 1432 - tandis que la pharmacie date depuis le début du XVI<sup>ème</sup> siècle.

Evangelical parish house), and those serving a particular purpose; most of which have retained their initial destination. Noteworthy is the complex of the Evangelical parish house (no.3, Square) and the former pharmacy (no.1, Aurel Vlaicu str.). By tradition, the core of the Evangelical parish house is made up of the residence of the former Biertan community leaders, first mentioned in a document in 1432, while the pharmacy was already there in early XVI<sup>th</sup> century.

A large number of houses in Biertan date from late XVIII<sup>th</sup> - early XIX<sup>th</sup> century, while several houses around

## Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie



**Biertan. Vue générale du nord - est**  
**Site overall view from north - east**

Un grand nombre de bâtiments de Biertan datent depuis la fin du XVIII<sup>ème</sup> et le début du XIX<sup>ème</sup> siècle. Il n'y a que sur la Place et dans ses environs qu'il subsiste encore des maisons gardant des éléments du XVI<sup>ème</sup> et du XVII<sup>ème</sup> siècle. Cette localité se caractérise par des rassemblements compacts de maisons ayant le pan de mur étroit du côté de la rue, la cave à moitié ensevelie, un grand rez - de - chaussée et un pignon coupé, en alternance avec une haute clôture. Les plans des maisons, aussi bien que l'agencement des basses - cours, dont le hangar abritant le pressoir était un élément important, sont empreintes du respect pour la tradition, tandis que la décoration des façades adopte des modèles offerts par l'architecture des villes avoisinantes. Biertan garde ainsi, en une proportion plus grande que les autres villages de la région, des alignements de façades à lucarnes et à médaillons ovales, d'influence baroque. La décoration d'origine baroque est présente également à l'intérieur, les pièces voûtées ou les plafonds décorés de stucs offrant une image différente de l'austérité et de l'esprit pratique caractéristique des localités saxonnes.

Le village de Biertan est attesté depuis 1283. A cette époque il était l'une des trois plus grandes localités de la région. Son évolution médiévale a été influencée par la concurrence avec Mediaș, une localité voisine avec laquelle Biertan s'est disputé le titre de siège administratif du district. En 1397 Biertan a reçu le droit d'organiser des marchés annuels et en 1418 il a obtenu le droit d'organiser un marché hebdomadaire. En 1432 Ana de Apafi, descendante des

and near the Square contain parts dating back to the XVI<sup>th</sup> and XVII<sup>th</sup> centuries. Typical for the village are the compact rows of house fronts with the narrow side overlooking the street, a half - buried cellar, elevated ground floor and gable, alternating with high brick walls. Both the house design and the household make - up are marked by respect for tradition, while the front decoration adapts designs found in neighbouring towns' architecture. Thus Biertan preserves, to a larger extent than other villages in the area, façades with oval medallions and skylights of baroque influence. Baroque origin decoration is also found inside the houses, whose vaulted rooms or stucco - decorated ceilings give an image of the inhabitants' life that is different from the austerity and practical spirit of other areas settled by the Saxons.

Biertan was first mentioned in a document in 1283, as one of the 3 large settlements in the area at that time. Its evolution throughout Middle Ages was influenced by its competition with the neighbouring settlement of Mediaș over becoming the juridical centre of the district. In 1397, Biertan was granted the status of Borough, and in 1418 received the right to hold a weekly fair. In 1432, Ana of Apafi, a descendent of the Biertan community leaders, donated property to the local church, including the curia, currently the core of the Evangelical parish house. In 1496, Mediaș won the competition against Biertan and became the seat of the royal judge. Consequences were dire as the levied taxes led to Biertan's economic decline. In early XVI<sup>th</sup> century, the village was still the richest in the area. In 1572, the

## Transylvanian villages sites with fortified churches

*lokators* de Biertan, a légué à l'église du village plusieurs de ses propriétés, parmi lesquels sa curie, le noyau de l'ancien presbytère évangélique. En 1496 la ville de Medias a remporté le titre de siège du juge royal. Cet événement a eu des conséquences tragiques, les impôts exigés menant à la chute économique de Biertan. Au début du XVIème siècle le village comptait pour la plus riche localité de la région. En 1572 le pasteur de Biertan est élu évêque de l'église évangélique de Confession Augustane. A partir de cette date, le village

priest of Biertan was elected bishop of the CA Evangelical Church. From that date onwards the place was, for nearly three centuries (1572 - 1867), the centre of the Transylvanian Saxons' spiritual (and political) life.

In mid 18<sup>th</sup> century, however, the place reached its worst state of decline and desolation: there were only 10 houses fully standing, 104 were delapidated yet inhabited, and 346 uninhabited; a re - colonization took place in late XVIII<sup>th</sup> century. When, after a short - lived period of prosperity,



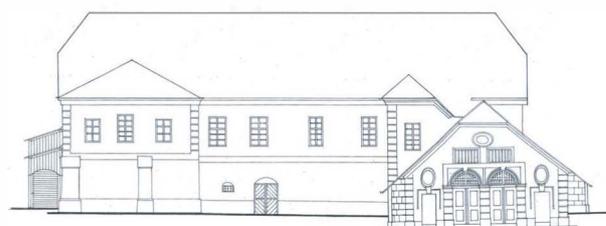
**La pharmacie  
The pharmacy**



**L'ancienne école confessionnelle évangélique,  
l'auberge et la salle communale  
Former Evangelical confessional school,  
the inn and the village common room**



**Front de la rue Nicolae Bălcescu  
House fronts on Nicolae Bălcescu street**



**Le presbytère évangélique  
The Evangelical parish house**



**Front de la rue Aurel Vlaicu  
House fronts on Aurel Vlaicu street**



**Front de la rue Nicolae Bălcescu  
House fronts on Nicolae Bălcescu street**

## Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie



**Façade baroque, 25 rue Nicolae Bălcescu**  
**Baroque decoration façade at 25 Nicolae Bălcescu street**

devient le centre de la vie spirituelle (et politique) des Saxons transylvaniens pour une durée de trois siècles (1572 - 1867).

A la moitié du XVII<sup>ème</sup> siècle le déclin de Biertan - commencé depuis deux siècles - se confirme. La désolation règne sur le village: dix maisons seulement étaient entières, 104 étaient ruinées mais habitées et 346 inhabitées. Par conséquent, vers la fin du XVIII<sup>ème</sup> siècle, on a fait appel à une nouvelle colonisation. Vers la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle, après une brève période fleurissante, le village traverse à nouveau une crise économique. Ce temps - la le village n'avait récupéré que la moitié de l'étendue qu'il possédait il y a quatre siècles.

Biertan was hit by a new economic crisis in late XIX<sup>th</sup> century, the village was spreading over only half the area of four centuries before. Currently, the village area, the street network, the individual lots and their holding are similar to the 1885 village map and display only minor changes from the Austrian military map of 1769. Until the 1970s, Biertan retained the division into quarters based on ethnical criteria: the Saxon quarter extended down the two streets along the brook valley, the Romanian quarter lay in the north - east, grouped around the Orthodox church (1799), and the Gipsy quarters, grouped by trades, at the south ends of the two main streets.



**Front de façades dans le quartier traditionnel saxon,**  
**rue Al. I. Cuza**  
**House fronts in the old Saxon quarter on Al. I. Cuza street**



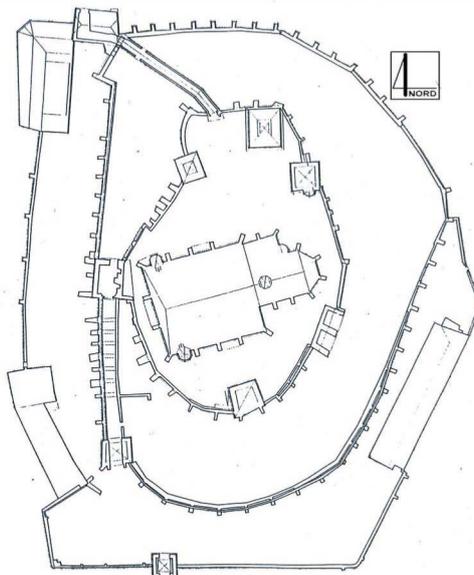
**Front de façades dans le quartier roumain**  
**House fronts in the Romanian quarter**

## Transylvanian villages sites with fortified churches

La superficie actuelle, le réseau des rues, les parcelles et le moyen de leur occupation, n'ont pas changé depuis 1885 et présentent des modifications infimes par rapport au plan militaire autrichien de 1769. Jusqu'aux années 1970 Biertan a gardé la répartition des quartiers en fonction des critères

The village, representative for the villages developed by the Saxon settlement in the vine growing area of Transylvania, is dominated by the fortified church on top of the hill rising right in the middle.

The church is a late Gothic hall - church, with nave and



**Plan de l'église fortifiée**  
**Fortified church plan**



**L'église fortifiée. Vue generale du sud - ouest**  
**Fortified church overall view from the south - west**



Le chœur et l'autel polyptyque  
The choir with polyptych altar

## Transylvanian villages sites with fortified churches



La voûte de la nef  
The nave vault

## Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie

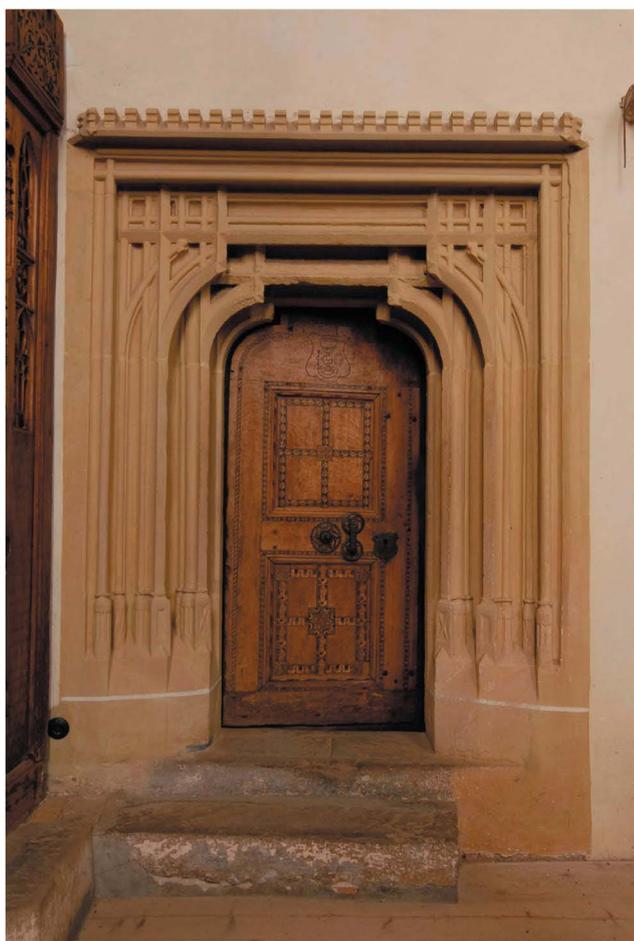
ethniques: le quartier saxon occupait les deux rues longeant la vallée, le quartier roumain était regroupé au nord - est du village, autour de l'église orthodoxe (1799), et les quartiers tsiganes étaient relégués aux extrémités sud des deux rues principales.

La localité, représentative pour les grands villages saxons de la région viticole de Transylvanie, est dominée par l'église fortifiée construite sur la colline située au milieu du village.

Il s'agit d'une église - halle gothique tardive, à trois vaisseaux, au chœur polygonal et à voûte en étoile. Elle garde à l'intérieur une partie des éléments d'origine parmi lesquels notons des beaux chambranles en pierre, l'autel polyptique (1483 - 1515) les stalles du chœur (1514 - 1520), l'ambon (vers 1523, exécuté par le maître Ulrich de Brasov) et la porte de la sacristie décorée d'une marqueterie et ayant un ingénieux mécanisme de fermeture datant du début du XVI<sup>ème</sup> siècle.

two aisles, a polygonal choir, covered by a stellar vault. Some of the original pieces preserved inside are particularly noteworthy: the polyptych altarpiece (1483 and 1515), the choir stalls (1514 - 1520), the pulpit (around 1523, by master craftsman Ulrich of Braşov) and the sacristy door, with intarsia and an ingenious locking mechanism (early XVI<sup>th</sup> century). The church is surrounded by two fortified concentric precincts and a third one, to the west, south and east. The outline of the inner precinct follows the edge of the platform on which the church is built. Although partly demolished, the precinct still retains the four square towers and a stronghold; special mention should be made of the south tower, called "the Catholics' Tower", with XVI<sup>th</sup> century mural paintings and the north - eastern tower - the Mausoleum - tower, where the tombstones of some of the priests and bishops who served in the Biertan church have been laid since 1913.

The bottom - hill median precinct has a gate tower, while



**Encadrement de la porte de la sacristie**  
Sacristy door frame

L'église est entourée par deux enceintes fortifiées, concentriques, et par une troisième enceinte partielle, sur les côtés ouest, sud et est. L'enceinte intérieure suit la limite de la plateforme sur laquelle est placée l'église. Quoique partiellement démolie, l'enceinte garde toujours ses quatre tours carrées et un bastion; mentionnons la tour sud, nommée "La tour des catholiques", qui conserve des peintures murales datant du XVI<sup>ème</sup> siècle et la tour nord - est, la tour -



**L'ambon**  
The pulpit

the outer precinct has both a gate and a defence tower.

The church was built on the site of an earlier church of 1402. The original church choir has survived; the nave and the two aisles are from early XVI<sup>th</sup> century (the year 1522 is engraved on the triumphal arch). In the second half of the XVIII<sup>th</sup> century, renovation work took place, as evidenced by the slight inner baroque accents (eg. the pulpit canopy, the northern door).

## Transylvanian villages sites with fortified churches



**Le mécanisme de fermeture de la porte de la sacristie**  
**Sacristy door locking mechanism**



**La Tour des catholiques**  
**The Catholics' Tower**



**Peintures murales dans Tour des catholiques**  
**Mural painting in the Catholics' Tower**

mausolée, qui abrite, depuis 1913, des dalles tombales ayant appartenu aux sépultures des pasteurs et des évêques qui ont officié dans l'église de Biertan.

L'enceinte médiane, située à la base de la colline, est munie d'une tour - porte, tandis que l'enceinte extérieure possède une tour - porte et une tour de défense.

L'église actuelle a été construite sur l'emplacement d'une ancienne église bâtie en 1402, dont on a gardé le chœur

The bottom - hill median precinct has a gate tower, while the outer precinct has both a gate and a defence tower.

The church was built on the site of an earlier church of 1402. The original church choir has survived; the nave and the two aisles are from early XVI<sup>th</sup> century (the year 1522 is engraved on the triumphal arch). In the second half of the XVIII<sup>th</sup> century, renovation work took place, as evidenced by the slight inner baroque accents (eg. the pulpit canopy, the northern door).

The inner precinct, built on an earlier precinct site, was already there in 1468. The fortification was expanded during the XVI<sup>th</sup> century: the inner precinct was reinforced and the median and outer precincts were built. The ensemble of the fortified church was restored between 1980 and 1991.

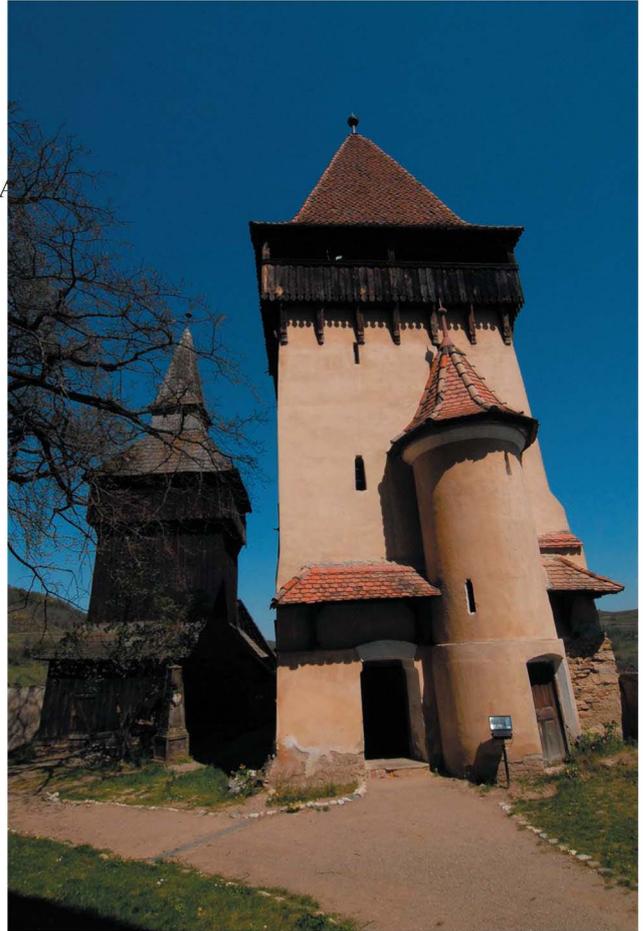
Alongside its architectural value, the fortified church of Biertan, one of the largest and best - known Transylvanian Saxon fortified churches, has great historical and symbolic significance. As the seat of the diocese of the Transylvanian Saxons' Evangelical church, the fortified church of Biertan has become the symbol of their faith as well as of their ethnic community itself.

The harmonious ensemble of the fortified church, village and landscape marked by the vineyard terraces has never been changed by modern intervention.

## Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie



**Pierres tombales dans la Tour mausolée**  
**Tomb slabs in the mausoleum - tower**



**La Tour mausolée**  
**The mausoleum - tower**



**L'enceinte médiane. Tour - porte**  
**The gate tower of the median precinct**



**L'enceinte. Détail**  
**Fortress. Detail**

La halle date du premier quart du XVIème siècle (l'arc de triomphe est daté de 1522). L'église a été modifiée dans la seconde moitié du XVIIIème siècle, gardant de cette époque de petits accents baroques (par exemple le baldaquin de l'ambon et la porte nord).

L'enceinte intérieure, construite sur une enceinte antérieure, existait déjà depuis 1468. La fortification a été agrandie au cours du XVIème siècle: l'enceinte intérieure a

## Transylvanian villages sites with fortified churches

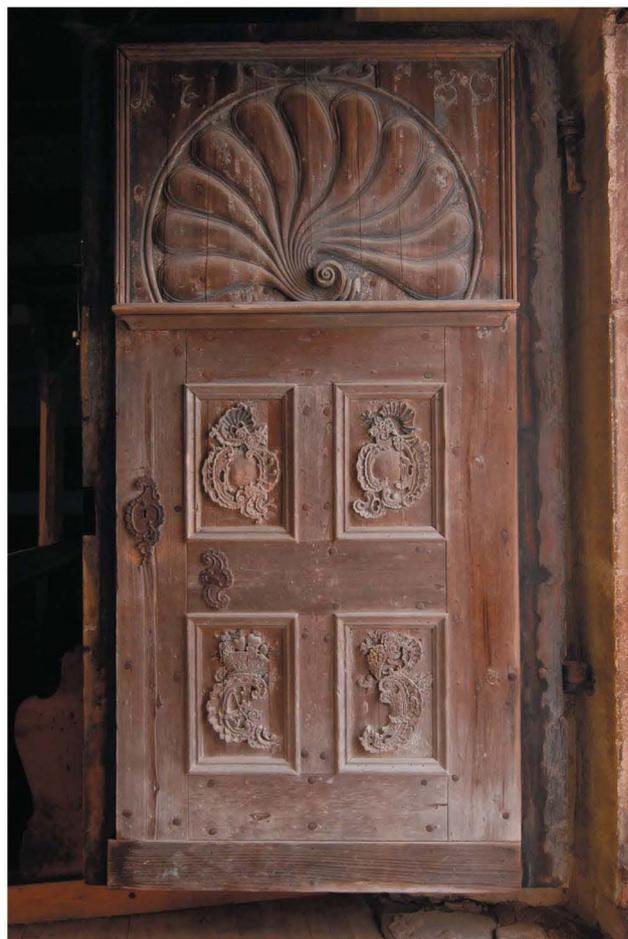
été réaménagée et l'on a construit les deux autres enceintes. L'ensemble de l'église fortifiée a été restauré entre 1980 et 1991.

L'église de Biertan, l'une des plus grandes et les plus connues églises fortifiées des Saxons transylvaniens possède, au - delà de sa valeur architecturale, une grande valeur historique et symbolique. En tant que siège de l'évêché évangélique des Saxons transylvaniens, cette église est devenue non seulement le symbole de la foi, mais de l'ethnie elle - même.

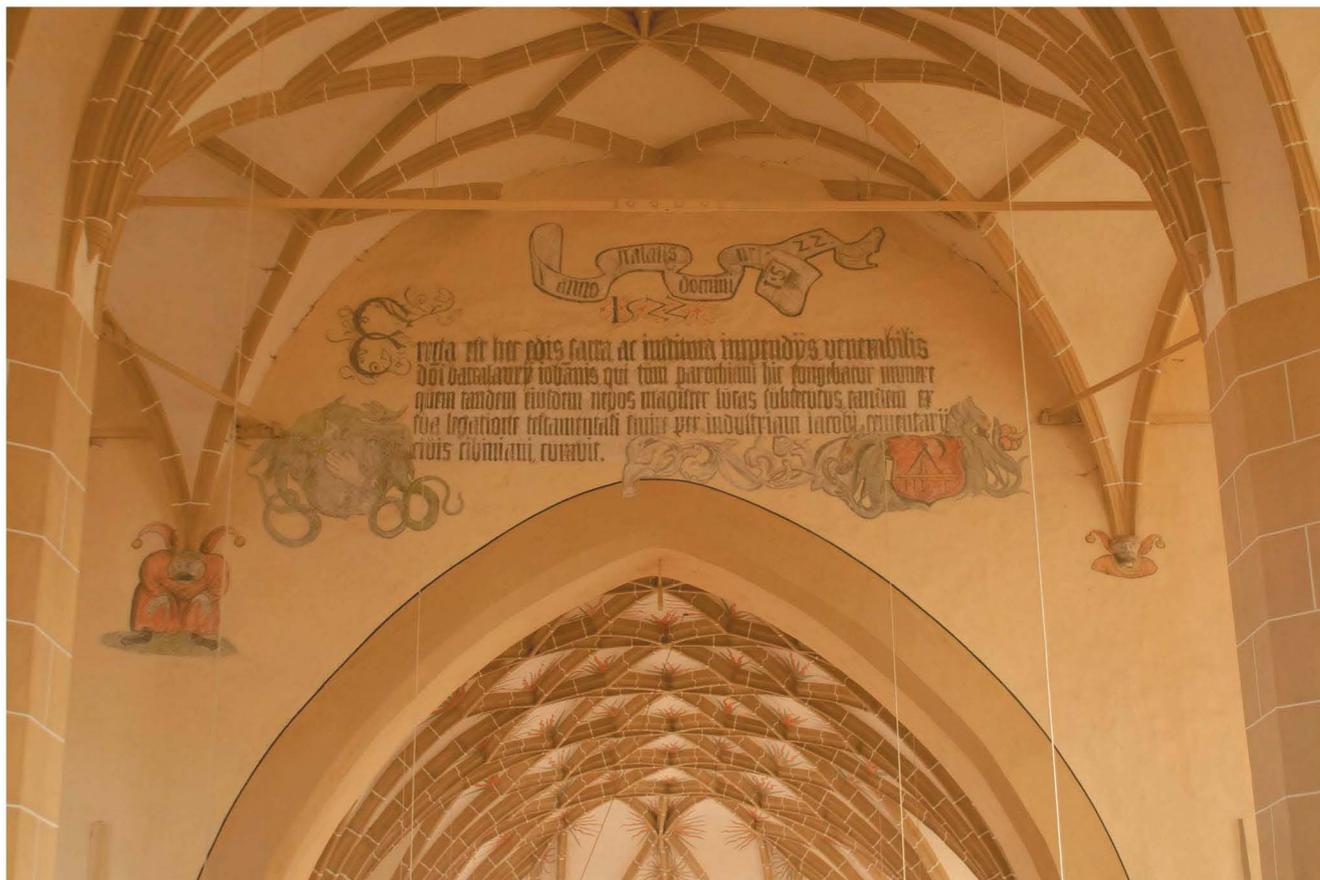
L'ensemble harmonieux constitué par l'église fortifiée, par le village et par le paysage sillonné par les vignes, n'a pas été modifié par des interventions modernes.

(A.S.)

**La porte nord  
Northern door**



**Inscription de datation sur l'arc de triomphe  
Triumphal arch dating inscription**



Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie



L'église fortifiée et le presbytère évangélique (gauche)  
The fortified church and parish Evangelical office (left - hand side)



## Transylvanian villages sites with fortified churches

### CÂLNIC / KELLING

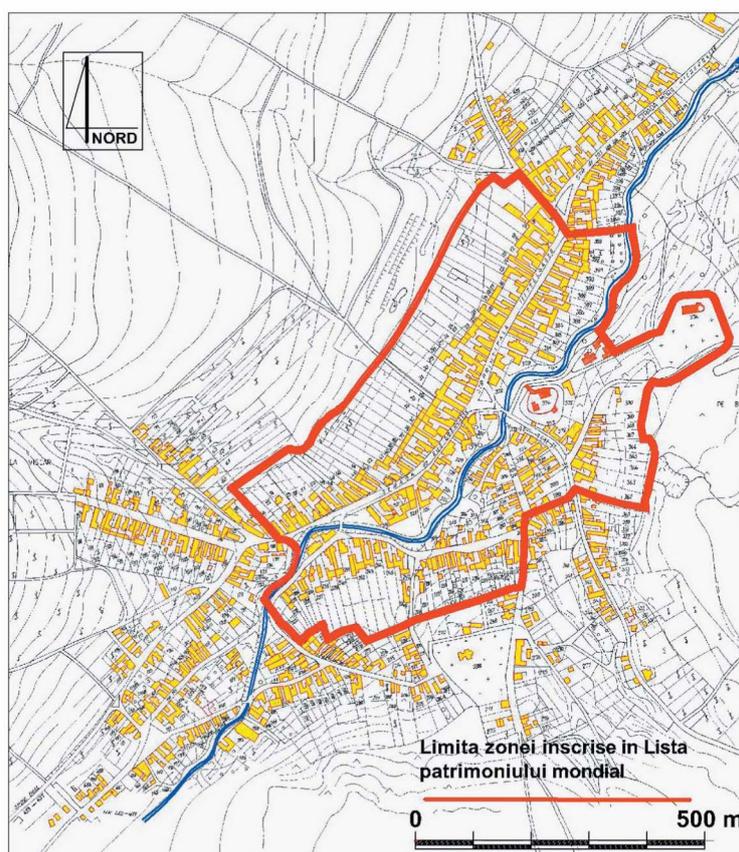
La localité de Câlnic est située dans le sud - ouest de la Transylvanie, dans une région viticole, à proximité d'une importante route commerciale médiévale, qui liait la Transylvanie à l'Europe Occidentale.

Cette localité est attestée par un document datant de 1269. Elle est liée à la famille nobiliaire de Câlnic - fondateurs du village et *lokators* reconnus pour le rôle joué dans la colonisation de la province. Au milieu du XIV<sup>ème</sup> siècle, Câlnic était la plus grande localité de la région. En 1430, les descendants des *lokators* ont vendu leur résidence à la communauté saxonne de Câlnic. Bien qu'entre la fin du XIX<sup>ème</sup> et le début du XX<sup>ème</sup> siècle le village ait connu une période d'intense développement économique et de modernisation des maisons et de leurs annexes, Câlnic a gardé - à l'exception de quelques modifications mineures - la structure illustrée par le plan militaire de 1769, à savoir: le réseau des voiries, la forme, les dimensions et le mode d'occupation des parcelles, ainsi que l'emplacement des cultures traditionnelles, plus précisément le vignoble. L'axe principal de développement du village est la vallée du ruisseau qui traverse la localité. Sur la rive droite se trouve le Quartier de la Cité (Burgviertel) composé par la forteresse, l'église évangélique entourée par le cimetière, l'ancien presbytère évangélique et l'ancienne maison des maîtres d'école. Le quartier saxon s'étendait sur la rive gauche du ruisseau, en face du Quartier de la Cité, le quartier roumain traditionnel était regroupé dans le sud - ouest

### CÂLNIC / KELLING

Câlnic is situated in the south - west of Transylvania, in a rich vineyards plateau area, next to a major mediaeval commercial road which used to connect Transylvania to western Europe.

The village was first mentioned in a document of 1269, in relation to the family of the Câlnic counts - founders of the settlement and Lokators recognized for their role in supporting settlement in the province. In mid - XIV<sup>th</sup> century, Câlnic was the largest settlement in the area. In 1430 the descendents of the counts' family sold the residence to the Câlnic Saxon community. Although between late XIX<sup>th</sup> and early XX<sup>th</sup> century Câlnic witnessed a period of intensive economic development, coupled with modernization of the houses and annexes, the village has preserved, with minor changes, the structure recorded by the military map of 1769 - the street network, the shape, the dimensions of the individual lots and their holding as well as the location of traditional crops and vineyards. The main axis of village development is the valley of the brook crossing its territory. On the right bank, there lies the Fortress Quarter (Burgviertel) that includes the fortress, the Evangelical church surrounded by the graveyard, the former Evangelical parish house and the former teachers' house. The Saxon quarter was situated along the brook left bank in front of the Fortress Quarter, the traditional Romanian quarter was grouped in the south - west village area around the Orthodox church, and the Gypsy quarter lay west of the Fortress.



Plan de la localité, avec la délimitation de la zone protégée  
Site plan with indication of the protected area

## Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie



Vue générale de la localité, prise du cimetière évangélique. A l'arrière - plan, des vignes datant du XVIIIème siècle  
Overall view of the village from the Evangelical cemetery. In the background, vineyards as old as mid - XVIII<sup>th</sup> century



Front de la rue principale  
House fronts on the main street



Détails de décorations de façades, fin XIXème - début XXème  
Decoration details on façades of late XIX<sup>th</sup> - early XX<sup>th</sup> century

de la localité, autour de l'église orthodoxe, et le quartier gitan se trouvait à l'ouest de la Cité.

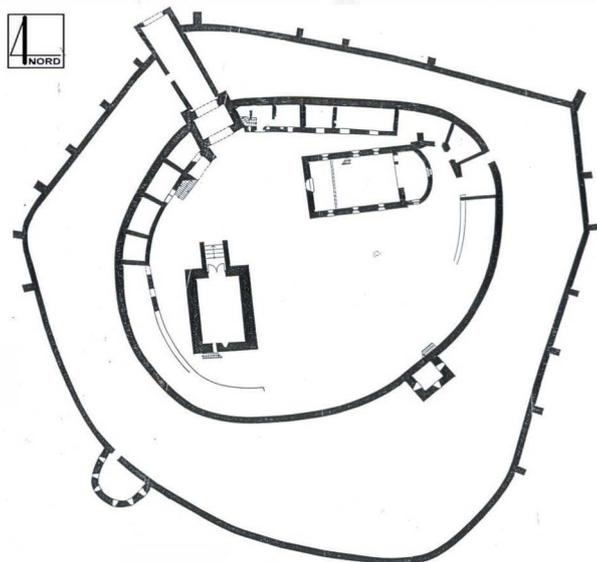
Jusqu'au milieu du XXème siècle, la vie de la communauté saxonne continuait d'avoir la forteresse comme centre. Cette dernière est composée d'un réduit et d'une chapelle, entourées par une double enceinte fortifiée.

Le réduit, surnommée par les habitants *Siegfried*, a un plan rectangulaire, cinq niveaux de meurtrières et conserve sur la façade est l'encadrement d'une fenêtre géminée de premier style gothique, d'influence cistercienne.

Until mid XX<sup>th</sup> century, the life of the village centred around the most important component of the Fortress Quarter - the Fortress itself. This includes a donjon and a chapel, surrounded by a double fortified precinct. The donjon, which the local people call *Siegfried*, has a rectangular plan, five battlements levels, and preserves on the east façade an early Gothic biforate window frame, of cistercian influence.

The chapel, with a rectangular nave and semicircular apse, has a west - side late Gothic frame door, while inside it preserves the embrasures of obturated battlements and fragments of mural painting.

## Transylvanian villages sites with fortified churches



Plan de la forteresse  
Fortress plan



Le donjon vu de l'est  
The dungeon, east view



La fenêtre jumelée du donjon  
The dungeon: biforate window

## Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie



**La chapelle et la tour - porte**  
**The chapel and gate tower**

La chapelle, à la nef rectangulaire et à l'abside semi-circulaire, présente à l'ouest une porte avec un chambranle gothique tardif. A l'intérieur, elle conserve les embrasures des meurtrières obstruées ainsi que des fragments de peinture murale.

L'enceinte intérieure, à trajet circulaire, a une tour au sud-est et une tour - porte vers le nord. La tour, en avancée, est carrée.

The circular inner precinct has a sentry walk on corbels and single level battlements, a detached square defence tower to the south - east and a detached rectangular gate tower to the north. The gate tower is preceded by a defence gangway on two levels provided with battlements. Inside the precinct there are storerooms ruins.

The outer precinct, with an elliptic outline, outerreceding buttresses and single level battlements, has a semicircular stronghold to the south - west.

The core of the fortress, the fortified aristocratic residence of the Câlnic counts, was already there in 1269; it was composed by a donjon, a servants home and a circular precinct - with covered way and crenellations; the ensemble was surrounded by a water - filled moat. After taking over the fortress in 1430, the Saxon community increased the height of the precinct, turned the crenellations into battlements and improved the sentry walk on corbels. It was then that the south - east tower and the two - level gate tower were erected. The donjon was turned into a "réduit" - two levels were added, and the windows were turned into battlements. The servants' house was turned into a chapel. In mid XVI<sup>th</sup> century, the gate tower was heightened, a defence gangway was built in front of it, and three level storerooms were built inside the precinct. During the same period, the water - filled moat was dried and covered, and the outer precinct was built. Towards the end of the XVIII<sup>th</sup> century the gate tower was turned into a bell tower. Restoration work unfolded between 1961 and 1964.



**L'enceinte intérieure, avec la tour sud - est**  
**et les vestiges du chemin de ronde**  
**Inner precinct with the south - east tower**  
**and remains of the sentry road**

La tour - porte est protégée par un couloir à deux niveaux, avec des meurtrières.

## Transylvanian villages sites with fortified churches



**La forteresse. Vue générale de l'ouest**  
**The fortress. Overall view from the west**

Le chemin de ronde est en encorbellement sur bouts de solives et les meurtrières se trouvent sur un seul niveau. A l'intérieur de l'enceinte subsistent toujours les ruines des réserves de nourriture.

L'enceinte extérieure a un trajet ellipsoïdal. Elle a des meurtrières sur un seul niveau, un bastion semi-circulaire sur le côté sud-ouest et des contreforts.

Le noyau de la forteresse - l'ancienne résidence nobiliaire fortifiée des comtes de Călnic - existait depuis 1269 et était composée par un donjon à trois niveaux, par une bâtisse à deux niveaux pour les domestiques et par une enceinte circulaire pourvue d'un chemin de ronde avec parapet crénelé. L'ensemble était entouré par des douves. Après la prise de possession de la forteresse par la communauté saxonne en 1430, la construction a subi quelques modifications. Ainsi, a-t-on surélevé le mur d'enceinte, transformé les créneaux en meurtrières et réaménagé le chemin de ronde. A la même époque, on lui a rajouté une tour au sud-est et une tour-porte à deux niveaux. Le donjon a été transformé en réduit après qu'on lui ait rajouté deux niveaux. A leur tour, les fenêtres ont été transformées en meurtrières. L'habitation des domestiques a été transformée en chapelle. Au milieu du XVIème siècle la tour-porte a été surélevée et en face d'elle on a construit couloir de défense. A l'intérieur de l'enceinte on a édifié des pièces à trois niveaux pour stocker les provisions. Les douves ont été recouvertes de terre à la même période et on a bâti sur son emplacement l'enceinte extérieure.



**Ruines des pièces destinées au stockage des provisions**  
**Storerooms ruins**

## Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie

Vers la fin du XVIIIème siècle, la tour - porte a été transformée en clocher. Entre 1961 et 1964, on y a entrepris des travaux de restauration.

L'église évangélique conserve quelques parties de l'église gothique antérieure.

Des fragments d'un portail roman, trouvés dans la muraille de la forteresse, attestent l'existence d'une première

The Evangelical church preserves parts of the previous Gothic church. Also, some fragments of a Romanesque portal, found in the fortress walls, indicate the existence of a previous church contemporary with the aristocratic residence.

The Evangelical parish house preserves a gothic doorframe and an inscription of 1779.



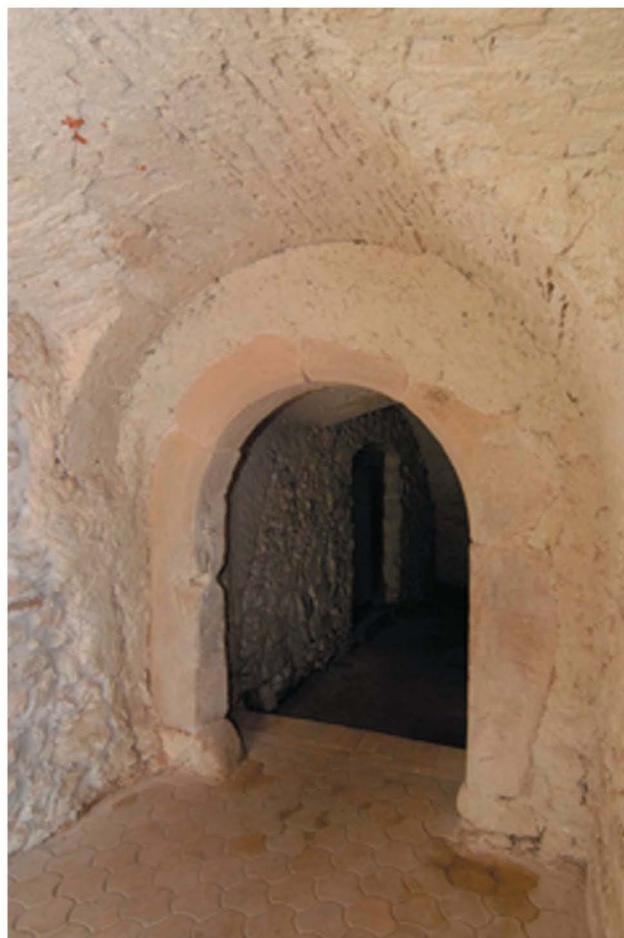
**Tabernacle de l'église évangélique**  
**Tabernacle in the Evangelical church**

église, jadis contemporaine de la résidence nobiliaire.

L'ancien presbytère évangélique conserve un chambranle gothique tardif, en pierre, et une inscription de 1779.

La forteresse de Călnic est importante pour la compréhension du processus de fortification des églises saxonnnes de Transylvanie et prouve que, à l'instar de l'Europe occidentale, l'un des modèles utilisés pour la fortification était la résidence nobiliaire fortifiée.

Les relations établies entre la résidence nobiliaire fortifiée et la localité soulignent de manière simplifiée l'importance des contes - lokators et de leurs résidences dans l'organisation des localités saxonnnes de Transylvanie.



**Encadrement gothique tardif dans la cave**  
**du presbytère évangélique**  
**Late Gothic door frame in the cellar**  
**of the Evangelical parish house**

The fortress in Călnic, with the fortified aristocratic residence at its core, is significant for the genesis of the Transylvanian Saxon church fortification phenomenon, indicating that one of the models was, as in the west Europe, the fortified aristocratic residence.

The space relationships between residence and village, mirror, in a simplified form, the importance of the Lokators and their residences in structuring Saxon settlements in Transylvania.

(A.S.)

## Transylvanian villages sites with fortified churches

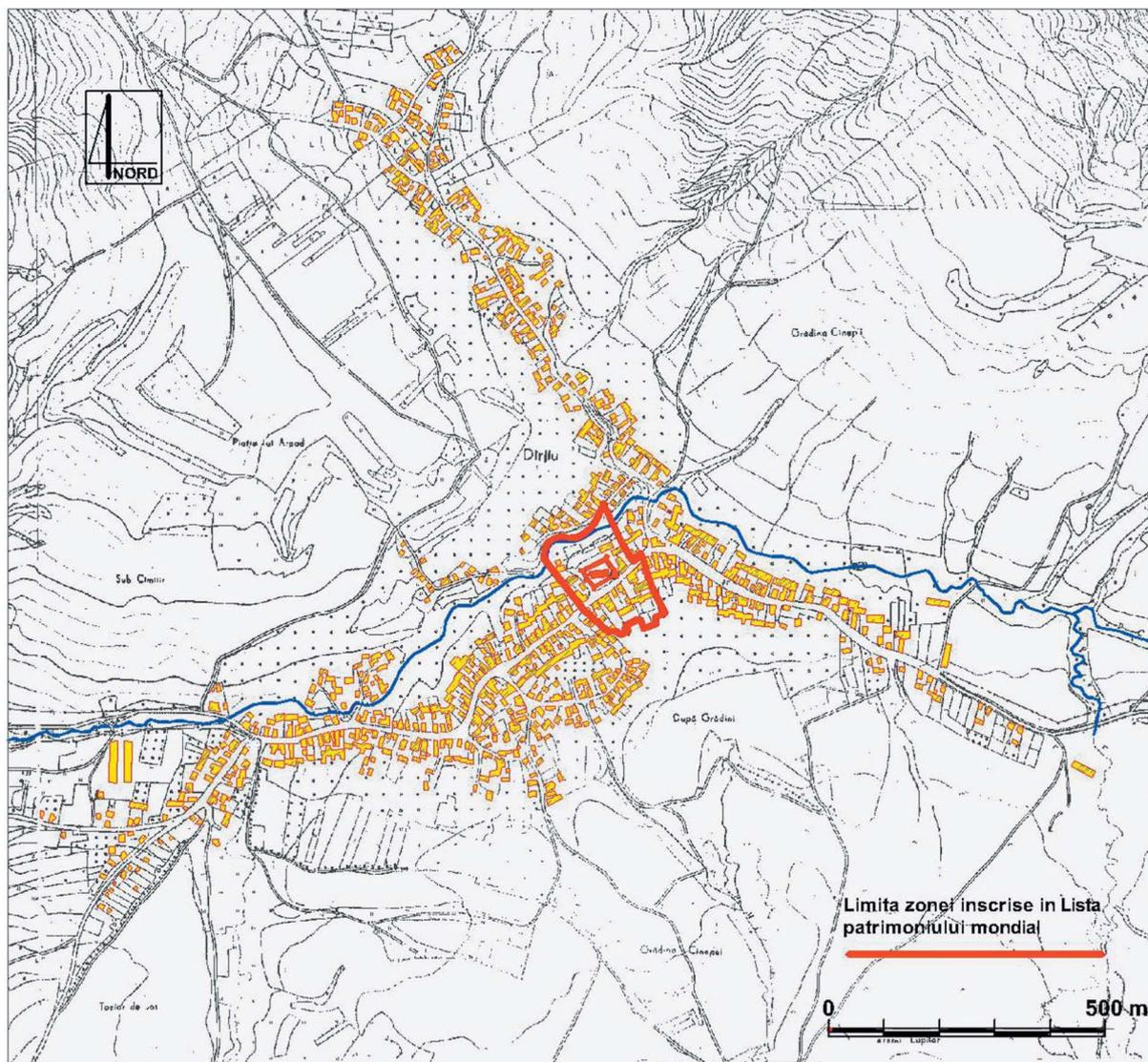
### DÂRJIU / SZEKELYDERZS / DERSCH

Le village est situé à l'extrémité ouest de la région habitée par la minorité des széklers (départements de Harghita et Covasna), à la frontière de la région de colonisation saxonne de l'est de Transylvanie. Les routes qui mènent au village sont difficilement praticables, l'accès le plus facile se faisant par la route qui relie Sighisoara (31 Km) de Odorheiul Secuiesc (25 Km).

### DÂRJIU / SZÉKELYDERZS / DERSCH

The village is situated at the west end of the *Szeklers Country* (today the counties of Harghita and Covasna), bordering the Saxon colonists' area in eastern Transylvania. Access to the village is recommended via the road connecting the nearest major towns, Sighisoara (31 km) and Odorheiul Secuiesc (25 km).

First mentioned in 1334 in the papal tithe book under the



**Village de Dârjiu, limite de la zone inscise sur la Liste du Patrimoine Mondial**  
**Village of Dârjiu. Limits of the World Heritage Listed area**

Le village a été mentionné pour la première fois en 1334, dans le registre de dîme papale, sous le nom latin *Ers*. Au Moyen Âge, le village appartenait au siège de Odorhei (Udvarhely - szék), la plus importante des sept unités territoriales administratives de Transylvanie qui appartenaient aux széklers. Ces derniers étaient les successeurs des colons militaires qui avaient défendu les frontières est du Royaume féodal magyar depuis le XI<sup>e</sup> siècle.

Le type d'habitat spécifique des széklers, organisé en

Latin name of "*Ers*", the village of Dârjiu was in medieval times part of Odorhei District (Udvarhely - szék), the most important of the seven administrative territorial units in Transylvania belonging to the Szeklers, descendants of the soldier - colonists charged with defending the eastern borders of the Hungarian feudal kingdom in early XI<sup>th</sup> century.

The type of habitation specific to these people, influenced by their royal duties and privileges, by the agriculture - based economy and community organization has been preserved

## Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie

fonction des obligations et des privilèges royaux, l'économie agraire et l'organisation communautaire, est conservé encore aujourd'hui dans leur structure archaïque. C'est l'illustration parfaite d'un partage de formes entre la culture Saxonne et la culture Székler, réunies en Transylvanie dans des régions colonisées qui s'interpénètrent.

to the present day in its archaic structure, illustrating the transfer between the Saxon and the Szekler cultures that merged in overlapping Transylvanian settlement areas.

The complex including the fortified church and the defence precinct with defence towers and bell tower lies on a flat site in the centre of the village, where the three structural



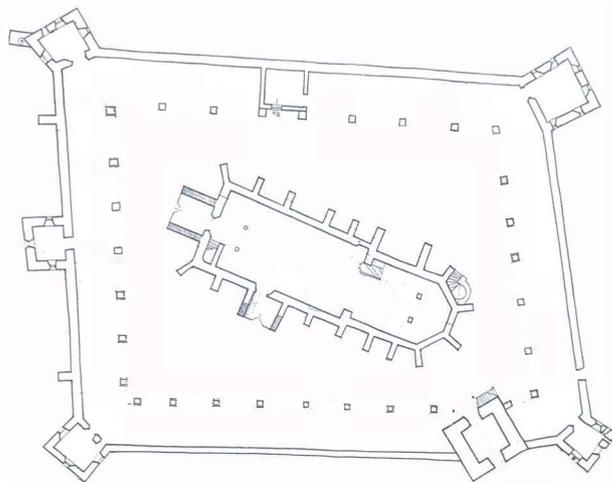
**Ensemble de la localité vue du nord - ouest**  
**Overall view of the village, north - west view**

L'ensemble formé par une église fortifiée et par une enceinte de défense pourvue de tours et d'un clocher, est situé sur un terrain plat, au centre de la localité, à l'endroit où les trois rues qui déterminent la structure de la localité se croisent sur une petite place. Sur le côté est, sur l'emplacement d'une enceinte secondaire qui protégeait le porte cochère de la forteresse, se trouvent encore de nos jours la cour et la maison paroissiale unitarienne. L'accès des piétons se fait par une porte renforcée des bandes métalliques, à la base du clocher.

streets meet in a small square. To the east, on the site of a secondary precinct protecting the main fortress gate, one can now find the Unitarian parish house and courtyard. Pedestrian access goes through a metal bands locked gate at the foot of the bell tower.

The church is a towerless Gothic hall (25.38 m x 7.50m), with a disconnected long choir, a polygonal apse and sacristy; the walls are supported by 17 buttresses.

Built before 1419 (the year of its mural paintings), the



**Plan de l'église fortifiée de Dâr jiu**  
**Complex of the fortified church. Ground plan**

L'église salle gothique sans clocher (25,38 m / 7,50 m), comprend un nef et un chœur en décrochement, fermé

church includes a chapel, probably in Romanesque style; a brick of the original church was found with a runic

## Transylvanian villages sites with fortified churches



**Ensemble de l'église fortifiée vu du sud - est**  
**Complex of the fortified church, south - west view**

d'une abside polygonale. Les murs s'appuient sur 17 contreforts en gradins. Construite avant 1419 (date de ses peintures murales), l'église comprend les fondations d'une chapelle - probablement dans un style roman - dont provient une brique qui comporte une inscription runique indiquant l'année 1274. Deux petites fenêtres gothiques et une niche sacramentelle appartenant à cette période de construction ont été découvertes en 1929 dans le mur sud.

La configuration actuelle de l'espace intérieur est due à d'importants travaux de reconstruction dans le style gothique tardif (début du XVI<sup>e</sup> siècle, concomitant à la fortification). Ainsi, voit - on apparaître les fenêtres moulurées, l'ample tribune ouest soutenue par une voûte à nervures en briques, et les voûtes sur croisée d'ogives avec des nervures en filet de la nef et du chœur.

Dans le chœur, les nervures en pierre se déchargent sur des consoles coniques qui sont ornées des reliefs sculptés représentant des symboles catholiques est laïques (le pélican qui nourrit ses petits, des calices, la couronne d'épines, des figures grotesques, une charrue, ou l'emblème des széklers - un bras brandissant une épée, le soleil et la lune). L'ensemble constitué dans le chœur par la tribune de l'est (1800), par l'orgue (1837) et par l'ambon (1759) ont été réalisés dans un style baroque provincial et portent les symboles de la confession Unitarienne, adoptée par les széklers après 1568. Les portails gothiques qui se trouvent sur les façades ouest et sud sont protégés par des portiques rajoutés tardivement. Ils abritent les pierres tombales de facture Renaissance - datant de 1578, 1582 et 1587) de la famille noble Petky.

Autour de 1520 la construction a été surélevée d'un étage de défense pourvu d'un parapet en surplombe, percé des archères canonnières. Le poids du parapet est supporté par les contreforts et, alternativement, par les consoles pyramidales, par l'intermédiaire des arcades demi - circulaires qui masquent les mâchicoulis. La toiture haute, unitaire, complète l'aspect monolithique de l'édifice.

Ainsi fortifiée, l'église était conçue comme le dernier bastion de la résistance, au cas où les murs de l'enceinte auraient cédé lors d'une attaque. L'enceinte présente un plan rectangulaire et possède des courtines de huit mètres de hauteur, dotée d'un tour carré aux angles et au milieu du côté ouest. Elle comprend également au côté sud - est, un clocher de 40 mètres de hauteur, ancienne tour de guet surélevée au

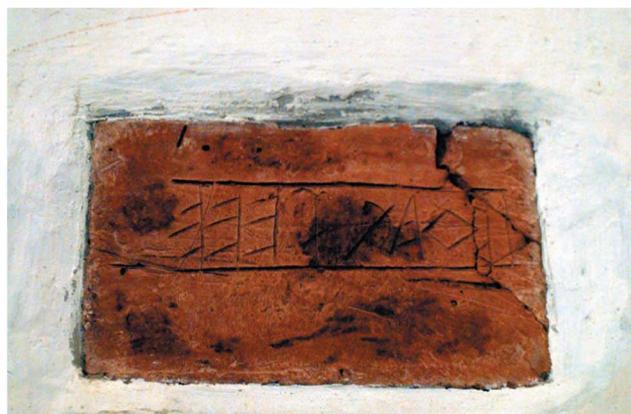


**Vue de l'intérieur de l'enceinte fortifiée**  
**View from the inside of the precinct**

inscription indicating the year 1274. Two small Gothic windows and a sacramental niche belonging to this construction phase were discovered in the south wall masonry in 1929.

The present configuration of the inside space, is due to an important renovation phase in late Gothic style (early XVI<sup>th</sup> century), when several key elements were added: the windows, the vast western tribune supported by 3 pointed arches and the network shape, ribbed vaults. The stone ribs in choir area rest on carved brackets, representing Catholic and lay symbols (the pelican feeding its young, the Eucharist chalice, the thorn crown, grotesque figures, a plough, the coat of arms of the *Szeklers Country* - a sword - holding arm with the sun and the moon). The choir area ensemble with the eastern tribune (1800), the organ (1837) and the pulpit (1759) in provincial baroque style bears symbols of Unitarianism adopted by the Szeklers after 1568. The Gothic portals on the west and south façades are protected by late porticos housing the Renaissance - style 1578, 1582 and 1587 tombstones of the noble Petky family.

Around 1520, the whole construction was heightened by a defence storey with an projecting parapet, pierced by keyhole - shaped loopholes. Its weight is carried on each buttress and alternatively, on step pyramidal brackets by



**Brique à inscription runique**  
**Brick with the runic inscription**

means of round arches hiding the machicolations for pouring molten tar. The high unitary roof completes the monolithic image of the edifice.

## Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie

XIX<sup>ème</sup> siècle dans un style néo - gothique. Les murs et les tours sont garnis de mâchicoulis, de meurtrières horizontales, verticales ou archères canonnières. Ces ouvertures se différencient en fonction des armes employées et de la position face à l'agresseur.

Avec le temps, le rôle défensif de l'enceinte a faibli et, à partir du XVIII<sup>ème</sup> siècle, le chemin de ronde qui faisait le lien entre les bastions a été incorporé dans une galerie couverte, utilisée comme lieu de stockage des greniers et des caisses à céréales, du lard, des vêtements et des objets précieux de chaque famille appartenant à la communauté. Cette

Thus fortified, the church was conceived as the last bastion of resistance in case the precinct walls fell to the aggressors. Rectangular in shape, the precinct has curtain walls up to 8 metres high, provided on every corner and in the middle of the west side with a square towers; the precinct includes, on south - east side, the 40 - metre - high bell tower, an old guard tower, transformed in Neo - Gothic style in the XIX<sup>th</sup> century. The walls and towers have horizontal, vertical or keyhole - shaped loopholes, depending on the type of weapons and the position in relation to the aggressors, as well as bellows - type machicolations.



Vue ouest est de l'intérieur de l'église  
Church interior, west - east view



Les consoles sculptées des voûtes du chœur  
Brackets of the choir vaults

## Transylvanian villages sites with fortified churches

organisation communautaire fut gardée jusqu'à aujourd'hui, structurant le mode de vie selon un règlement rigoureux.

La résistance contre les Habsbourgs des széklers dans la première moitié du XVII<sup>ème</sup> siècle, a provoqué des attaques et des destructions de cet ensemble. Les réparations ont été entreprises en 1606 - 1607 et payées par le général Petki Janos, le même qui a offert à l'église le grand clocher en 1607. Sur le mur nord de la nef se trouve une inscription évoquant la consolidation de l'église en 1640, sous le règne du prince Gyorgy Rákoczy.

En 1887, à l'occasion de nouvelles réparations, sous la couche de mortier imposée par la Réforme à la fin du XVI<sup>ème</sup> siècle, de grands fragments de peinture murale ont été découverts. Affectée par la construction de la tribune ouest et des voûtes, la peinture a été conservée sur le mur sud et nord de la nef et sur le mur nord du chœur. Au nord, le cycle de *La légende de Saint Ladislas* est représenté en cinq scènes successives: Les vierges magyares sont torturées par les Coumanes. Le roi Ladislas et ses soldats poursuivent à cheval le Couman qui avait enlevée une jeune fille. Le roi, aidé par la jeune fille enlevée, combatte contre le roi des Coumanes, Kún. La jeune fille coupe la tête de l'ennemi. La Trêve d'héros, veillé par la jeune fille sauvée.

Sur la paroi sud de la nef se succèdent: des figures de deux saints évêques, l'Archange Michel portant la cote de mailles et dans sa main la balance du *Jugement dernier*. La dernière scène illustre la *Conversion de Saint Paul*: Saül, tombé de son cheval et ayant la révélation de Jésus. Dans le groupe des trois soldats du cortège de Saül, l'un d'entre eux tient un étendard qui porte une inscription latine: *Maître Paul, fils d'Etienne d'Ung, fit peindre ou bien préparer cette œuvre en l'an du Seigneur mille quatre cent dix - neuf. Et quand on écrivait ces mots, on gardait dans son esprit la beauté de la demoiselle.*

Les épisodes se succèdent de façon linéaire sur un fond bleu foncé, parsemé de motifs végétaux géométriques dorés. Ces épisodes sont décrits de manière narrative, mais l'on a prêté une grande attention au rendu des physionomies, des chevaux et des costumes.

L'ensemble des peintures murales, exceptionn ellement daté et signé (1419, Paul, fils de Stefan d' Ung), est un des rares exemplaires du style gothique international, réunissant de rares qualités artistiques et techniques. Les scènes

In the XVIII<sup>th</sup> century, with the defensive function of the precinct becoming less important, the wall passage between towers was incorporated into a covered gallery used as a storeroom for grains, lard, clothes and valuables belonging to every family in the community. This kind of public organisation has continued up to the present day, structuring the community's calendar according to strict regulations.

The Szeklers' resistance against the Habsburgs in the first half of the XVII<sup>th</sup> century inflicted sieges and destruction on the complex. Repair work took place in 1606 - 1607, at the expense of General Petki Janos, who also donated the big bell in 1607. An inscription on the nave north wall mentions the reconstruction of the church in 1640, during the rule of Prince Gyorgy Rákoczy.

In 1887, during some repair work, large fragments of mural paintings were revealed from under the whitewash of the Reformation period in late XVI<sup>th</sup> century. Though affected by the construction of the western tribune and of the vaults, they have been preserved on the nave south wall and on the nave and choir north wall. On the north side, the cycle of *Saint Ladislaus' Legend* is depicted in five successive scenes: The Hungarian maidens are tortured by the Cumans. King Ladislaus and his soldiers pursue on horseback the Cuman who had kidnapped one of the maidens. The King fights with the Cuman king, Kún, helped by the kidnapped maiden. The girl cuts off the head of the Cuman defeated by Ladislaus. The hero rests, watched over by the bondage - freed girl.

The nave south wall features the figures of two bishop saints, Archangel Michael, wearing a tunic of chain and holding the balance of *The Last Judgment*. The last scene illustrates *Saint Paul's Conversion*: Saul lying on the ground has the revelation of Jesus. One of the three soldiers in Saul's train is holding a banner with the Latin inscription: *Master Paul, son of Steven of Ung, bespoke the painting or the preparations of this work in the Year of Our Lord one thousand four hundred and nineteen. When writing these words, one maiden's beauty busied his mind.*

Set in a linear succession against the dark blue background, strewn with golden vegetal geometric motifs, the episodes are depicted with great narrative verve and attention to rendering facial traits, outfits, horses.

The mural paintings ensemble, unusually dated and



Les consoles sculptées des voûtes du chœur  
Brackets of the choir vaults

## Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie



**Détail de la fortification: meurtrières et mâchicoulis**  
**Fortification detail: the loopholes and the machicolations**



**Le côté sud de l'enceinte fortifiée. Galerie pour les caissons à céréales**  
**Southern side of the fortified precinct, gallery with crates for grain**



**La tour nord - est, endroit actuel de stockage du lard**  
**The north - eastern tower, today the kipping place for ham**

illustrant la *Légende de Saint Ladislas* - roi de Hongrie canonisé en 1192 - constituent la plus cohérente et la mieux conservée formule iconographique de toutes celles qui ont été exécutées dans son entière aire de circulation, l'ancien Royaume magyar (la Hongrie, l'Autriche, la Slovénie, la Slovaquie et la Transylvanie).

L'église fortifiée est l'exemple le plus suggestif de dissémination du modèle d'église - *forteresse* (élaboré à Saschiz) construite sur un territoire székler. Elle s'apparente

signed (1419, Paul, son of Steven of Ung) is a rare sample of the international Gothic style, of outstanding artistic and technical quality. The scenes illustrating *Saint Ladislaus' Legend* - the king of Hungary who was canonized in 1192 - represent the most coherent and well preserved illustration of this cycle in its entire area of circulation, the territory of the old Hungarian kingdom (Hungary, Austria, Slovenia, Slovakia and Transylvania).

The fortified church in Dârjiu is the most telling example of the dissemination in the Szeklers territory, of the fortress - church pattern elaborated in the Saxon environment at

## Transylvanian villages sites with fortified churches

aux églises forteresses de Cloașterf et de Dupuș, mais aussi à celles fortifiées, situées à sa proximité, à Beia, et à Archita. (I.P.)

Saschiz, being closely related to the fortified churches of Cloașterf and Dupuș, as well as to those in Beia and Archita in its immediate vicinity.



Peinture murale. Saint Ladislaus poursuivant le Cuman  
Mural painting detail. Saint Ladislaus pursuing the Cuman



Voûte de la nef et fenêtres dans le coeur  
Vault of the nave and windows in the choir

Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie



Peinture murale. Scènes du mur nord: La légende de Saint Ladislaus  
Mural painting. Scenes from the northern wall. The legend of Saint Ladislaus



Peinture murale. La Conversion de Saint Paul, portant l'inscription de l'année 1419  
Mural painting. Scene of the Saint Paul's conversion: inscription indicating the year 1419

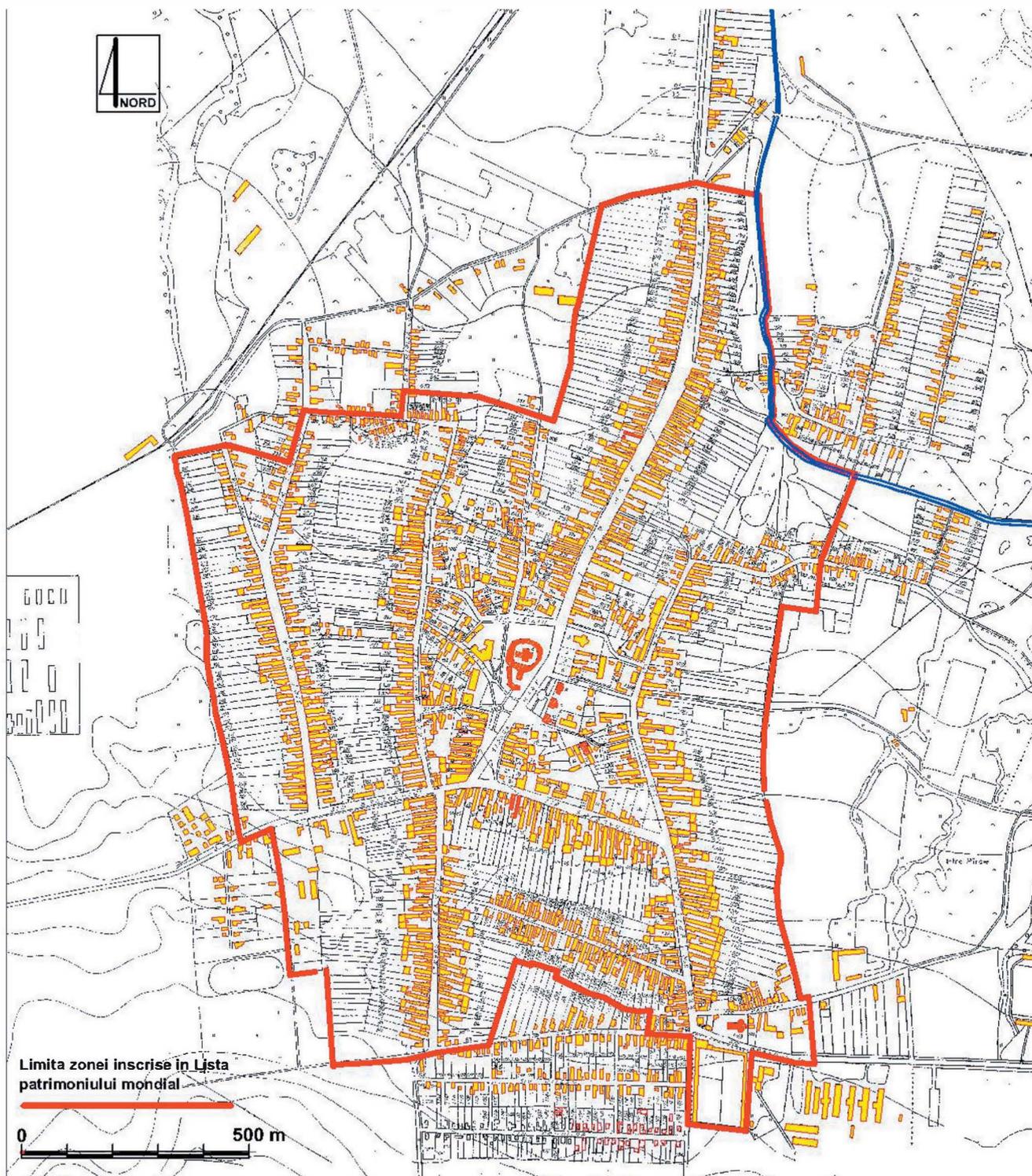
## Transylvanian villages sites with fortified churches

### PREJMER / TARTLAU

Le village de Prejmer est situé dans le sud - est de la Transylvanie, dans la dépression du Pays de Bârsa, dans une région plate et marécageuse. Sa situation sur la route reliant Brasov, capitale du district - à Pasul Buzaului, important lieu de passage sur les routes menant en Moldavie et en Valachie -

### PREJMER / TARTLAU

Prejmer is situated in south - east Transylvania, in Burzenland (Bârsa County), in a low, flat, marshy area. Its location on the road linking Braşov, the capital of the district, and the Buzău Gorge, an important crossing point into Moldavia and Wallachia, gave the settlement a special



Plan de la localité avec la délimitation de la zone protégée  
Site plan with indication of the protected area

## Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie

a fait de cette localité un lieu stratégique dans la défense de la région, durant tout le Moyen Âge.

Le village de type "à place centrale" garde quasi intacte sa structure historique: le réseau des voiries, le lotissement, l'organisation des domaines privés, l'architecture des habitations et des annexes. L'organisation de la localité est également inchangée. Elle se reflète dans la disposition des bâtiments publics et des quartiers traditionnels: le quartier saxon positionné en plein centre, le quartier roumain situé au sud - est, autour de l'ancienne église orthodoxe (1769) et le quartier gitan à la limite nord - ouest du village. Les maisons les plus anciennes de Prejmer datent de la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle. Elles ont une cave au niveau du sol et un rez - de - chaussée très haut, dont l'accès est protégé par un porche. Leurs façades affichent des pignons coupés, décorés. L'image de la localité historique est caractérisée par le réseau de larges voies, bordées de canaux et de fronts compacts de maisons. Celles - ci ont de hauts enclos, réalisés en dur, percés par les arcades des portails monumentaux.

significance in the Middle Ages defence system of the area.

The "central square" type village has preserved its historical structure almost intact - the street network, the individual lots division, the organisation of the courtyards, the houses and annexes architecture, as well as the village organisation reflected in the arrangement of the public buildings and of the traditional quarters: the Saxon one in the central area, the Romanian one to the south - east around the old Orthodox church (1769), and the Gypsy one at the village north - west extremity. The oldest houses in Prejmer date from the second half of the XVIII<sup>th</sup> century. They have a cellar at ground level, an elevated ground floor, with the entrance protected by an expanded porch; the façades have decorated trapezoidal pignons. A typical feature of this historical settlement is the regular network of wide streets, with drains on both sides and flanked by compact rows of house fronts and yards enclosed with tall brick walls and monumental arched gates.

Tradition has it that Prejmer was founded by the Order



Front de la rue Mare  
House fronts on the main street

Selon la tradition, le village a été fondé par l'ordre des cavaliers teutons. Il est mentionné dans un document datant de 1240, lorsque le village a été placé par la royauté sous le patronage du monastère cistercien de Cârța.

Le noyau de la localité s'est développé autour de l'église et de la résidence du *lokator*. La fortification de l'église a modifié la structure initiale du village, à cause de l'aménagement d'une grande place autour de la forteresse,

of the Teuton knights. It is mentioned in a document of 1240, when the village was placed by the king under the patronage of the Cistercian monastery of Cârța. The core of the settlement developed around the church and the *Lokator*'s residence. The erection of the fortified precinct modified the village initial structure by creating a large square around the fortification, which was necessary for an efficient defence. The historical Saxon quarter had a further fortified precinct;

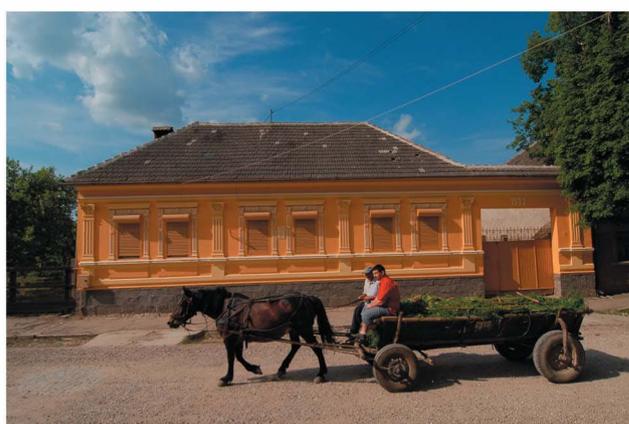
## Transylvanian villages sites with fortified churches



**L'ancienne église orthodoxe**  
**The old Orthodox church**

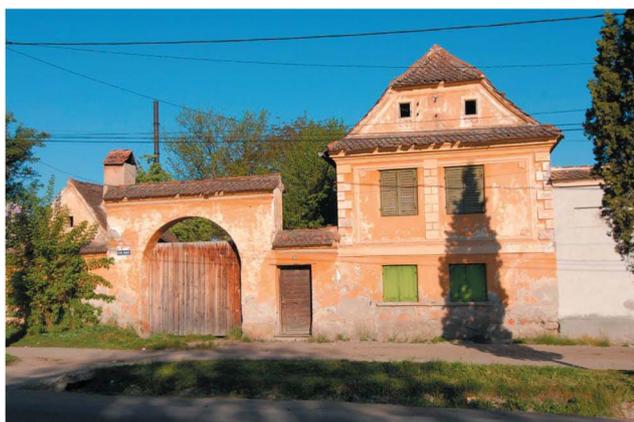


**L'ancienne école confessionnelle orthodoxe**  
**Former Orthodox confessional school**

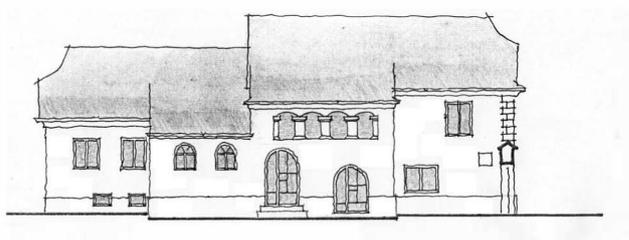


**Maison du quartier roumain**  
**House in the Romanian quarter**

**La façade arrière de la maison n°566, rue Mare**  
**Yard façade of house no. 566 on the main street**



**Maison n°566, rue Mare**  
**House no. 566 on the main street**



**Maison à grand porche**  
**House with a large porch**



## Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie



**Front de la rue Brașovului**  
**House fronts on Brașovului street**



**Canal, rue Morii**  
**Canal on Morii street**

indispensable pour une défense efficace.

Le quartier historique saxon avait une enceinte fortifiée supplémentaire, les marécages qui entouraient l'habitat étant utilisés aussi dans un but de défense.

En 1454 le village de Prejmer a obtenu le droit d'organiser un marché annuel. En 1556 les rues principales avaient le trajet et les noms actuels; les limites du noyau historique ont été abolies seulement à la fin du XVIII<sup>ème</sup> siècle. Après que la fortification ait perdu sa fonction défensive, l'espace de la place a été progressivement occupé par des constructions. A la même période, vu que les marécages de la localité avaient perdu leur caractère défensif, on a commencé à les assainir, opération qui sera finalisée un siècle plus tard. La disparition des marécages et des prairies, ainsi que l'apparition d'un réseau de canaux et de ponts, ont modifié le paysage du village et de la région environnante, de même que les occupations des habitants, favorisant la pratique d'une agriculture intensive, ce qui a entraîné des modifications dans la structure des fermes.

L'église fortifiée représentait l'entité la plus importante du village. Elle est exemplaire pour le type de fortification pourvu d'aménagements défensifs disposés exclusivement sur l'enceinte.

L'église a un plan en croix latine, avec tour - clocher de croisée; les bras de la croix sont flanqués au sud et au nord par des collatéraux. Notons à l'extérieur la présence des fenêtres circulaires, aux ouvertures polylobées et la corniche à consoles - crossettes, typiques pour le gothique cistercien provincial, promu par l'atelier du monastère de Cârta. A l'intérieur il y a de voûtes d'ogives qui couvrent les bras sud, est et nord, et qui appartiennent à l'église originelle, ainsi que le blason de la localité qui se trouve sur la clef de voûte de la croisée.

Dans le chœur se trouve un des plus anciens autels du pays, datant du milieu du XV<sup>ème</sup> siècle.

La construction de l'église a été commencée par les cavaliers teutons, selon un plan en croix grecque et continuée, vers la fin du XIII<sup>ème</sup> siècle, sous l'influence des ateliers cisterciens de type Cârta, devenant ainsi l'une des plus vieilles églises du premier gothique du pays. Les modifications les plus significatives ont eu lieu dans le

the marshes surrounding the settlement were also used for defensive purposes.



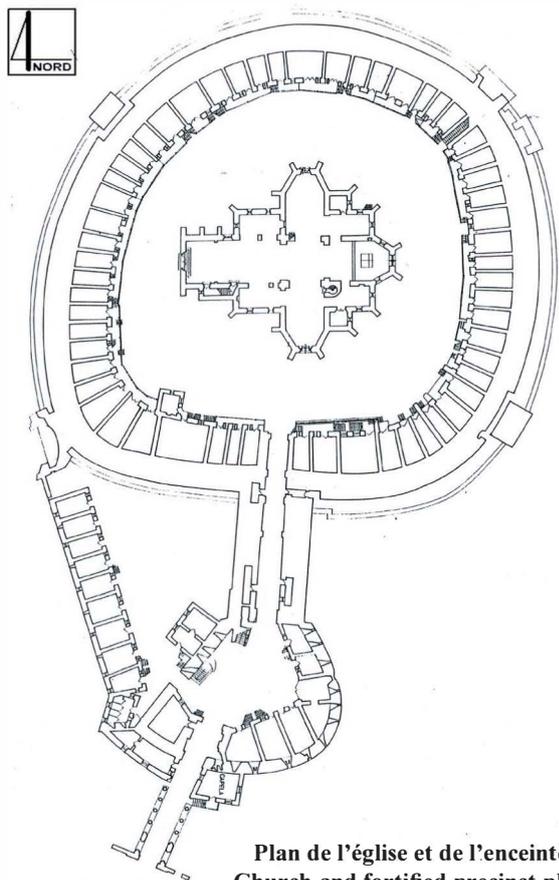
**Granges de la fin du XIX<sup>ème</sup>**  
**Hay stacks, late XIX<sup>th</sup> century**

In 1454 Prejmer was granted the right to hold an annual fair. In 1556, the main streets wearing their present - day names, were already there; the settlement expanded beyond the limits of its historical core only in late XVIII<sup>th</sup> century. After the fortress lost its defensive function, the square was gradually occupied by various buildings. In the same period (late XVIII<sup>th</sup> century), with the marshes having lost their defensive character, drainage was started, to be completed a century later. The disappearance of the marshes and pastures and the emergence of a network of canals and bridges changed the landscape of the village and of the surrounding area, as well as the inhabitants' occupations, favouring intensive agriculture, which led to changes in the make - up of the households.

The focal point of the settlement is represented by the fortified church - exemplary for the type of fortification named "Churches with fortified precincts".

The church has a Latin cross floor plan, with a bell - tower on the square; the arms of the cross are flanked, to the south and north, by aisles. The exterior features circular windows, with polylobed openings and crochet - hook corbels under the cornice, typical for the provincial Cistercian Gothic promoted by the workshop of Cârta monastery. Inside, noteworthy are the vaults over the south, east and north arms of the church, and the settlement's coat of arms on the late Gothic vault on the square.

## Transylvanian villages sites with fortified churches



Plan de l'église et de l'enceinte  
Church and fortified precinct plan



Fenêtres polylobées, façade nord  
Polylobe windows on the north façade



Détail du chœur  
Choir detail



Voûtes du bras ouest de l'église  
Vaults of the church west arm

## Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie

premier quart du XVIème siècle: le bras ouest de l'église a été prolongé et recouvert d'une voûte en étoile, à nervures en brique. De même, a-t-on érigé la tribune, monté des chambranles à l'extérieur et à l'intérieur de l'église, ceux-ci ayant des moulures Renaissance.

L'enceinte fortifiée, de forme approximativement circulaire, possède deux murs concentriques: l'enceinte intérieure, haute de 12 mètres et épaisse de 5 - 6 mètres est munie d'un chemin de ronde, avec des meurtrières et des archères, des tours semi-circulaires, en avancée et une tour - porte protégée par une barbacane.

L'enceinte extérieure - une muraille simple, en pierre - est en ruine. A l'intérieur de l'enceinte et de la barbacane, adossées au mur, se trouvent les pièces destinées au stockage des vivres (environ 250), sur trois et quatre niveaux, accessibles par un réseau d'escaliers extérieurs et par des galeries. L'accès dans la forteresse se fait par une galerie pourvue d'arcades sur des petites colonnes en brique.

L'érection de l'enceinte fortifiée a commencé vers le milieu du XVème siècle suite à l'ordre royal de fortification du Pays de Bârsa (1427). A l'intérieur de l'enceinte a été initiée la construction des pièces destinées au stockage des provisions, mais aussi à l'abri des habitants durant les sièges. La forteresse était dotée de puits, d'un moulin à chevaux, d'un four à pain, d'une école, d'une habitation pour le prêtre. L'enceinte était protégée par des douves. Au début

**Le bras nord de l'église. Encadrement avec mouluration  
influencée par la Renaissance  
Renaissance door frame in the church north arm**



**Vue est de la forteresse  
Fortress overall view from the east**

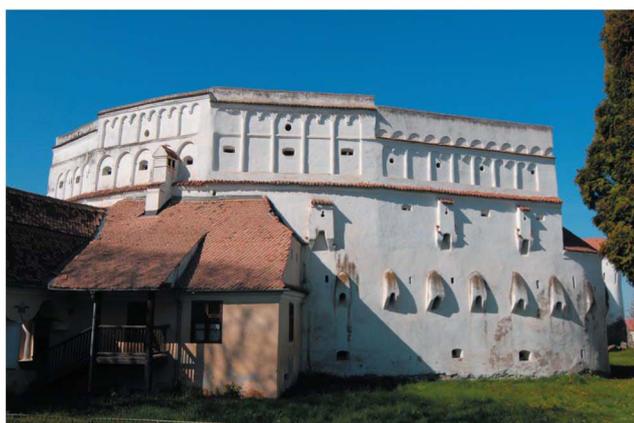
## Transylvanian villages sites with fortified churches



**Couloir d'accès à herse situé sous la tour - porte**  
Access way under the tower, with grating



**Chemin de ronde**  
Shooting - through way



**Barbacane**  
The barbican

du XVIème siècle on a construit la barbancane. Au début du XVIIIème siècle, à l'ouest de la barbancane, a été aménagée une nouvelle enceinte. A la fin du XVIIIème siècle, la fortification a perdu sa fonction défensive, une partie de ses espaces étant reconvertis. L'église fortifiée et la place ont toujours constitué la dominante de la localité, en concentrant les bâtiments et les espaces aux fonctions spirituelles, administratives, commerciales et artisanales.

Entre 1963 et 1970 l'ensemble de l'église fortifiée a

The choir holds one of the oldest tryptic altars in the country, dating back to mid XV<sup>th</sup> century.

The construction of the church was started by the Order of the Teuton knights, according to a "Greek cross" plan and was continued until late XIII<sup>th</sup> century under the influence of Cârța Cistercian workshop. It is thus one of the oldest early Gothic - style churches in the country. The most significant changes occurred in the first quarter of the XVI<sup>th</sup> century: the church west arm was lengthened and covered by a brick ribs stellar vault, the tribune was erected, the frames of the entrance doors of the church and the Renaissance - style frames of the inside doors were put in place.

The quasi - circular fortified precinct has two concentric walls: the 12 - metre high by 5 - 6 - metre wide inner precinct has semicircular detached towers and a gate tower protected by the barbican; the precinct preserves at the upper part the covered defence walk provided with shooting - through and missiles - throwing battlements.

Ruins of the outer precinct - a bare stone wall - are still preserved. Inside the precinct and the barbican, linked to the wall, there are storerooms (cca. 250) on three and four levels, accessible through outer staircases and galleries on corbels. Access in the fortress is made through a gallery, with arcades on short brick columns.

The erection of the fortified precinct started towards mid XV<sup>th</sup> century, following the royal order to fortify Burzenland (Bârsa County) (1427). Storerooms, which sheltered also the inhabitants during a siege, were built inside the precinct. The fortress was provided with wells, a mill worked by horses, a bread oven, a school and a priest's house. The precinct was surrounded by water - filled moats. The barbican was built in early XVI<sup>th</sup> century, and a new precinct was made west of the barbican in early XVIII<sup>th</sup> century. By the end of the XVIII<sup>th</sup> century, the fortification had lost its defensive function; some of the spaces inside the fortress received in time new destinations. The fortified church and the square continued to dominate the place, concentrating the buildings and spaces with spiritual functions as well as those related to village administration and community organization, commerce and crafts.

Between 1963 and 1970 the complex of the fortified Evangelical church underwent ample restoration work.

(A.S.)



**Intérieur d'une pièce destinée au stockage des vivres**  
Storeroom inside

Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie

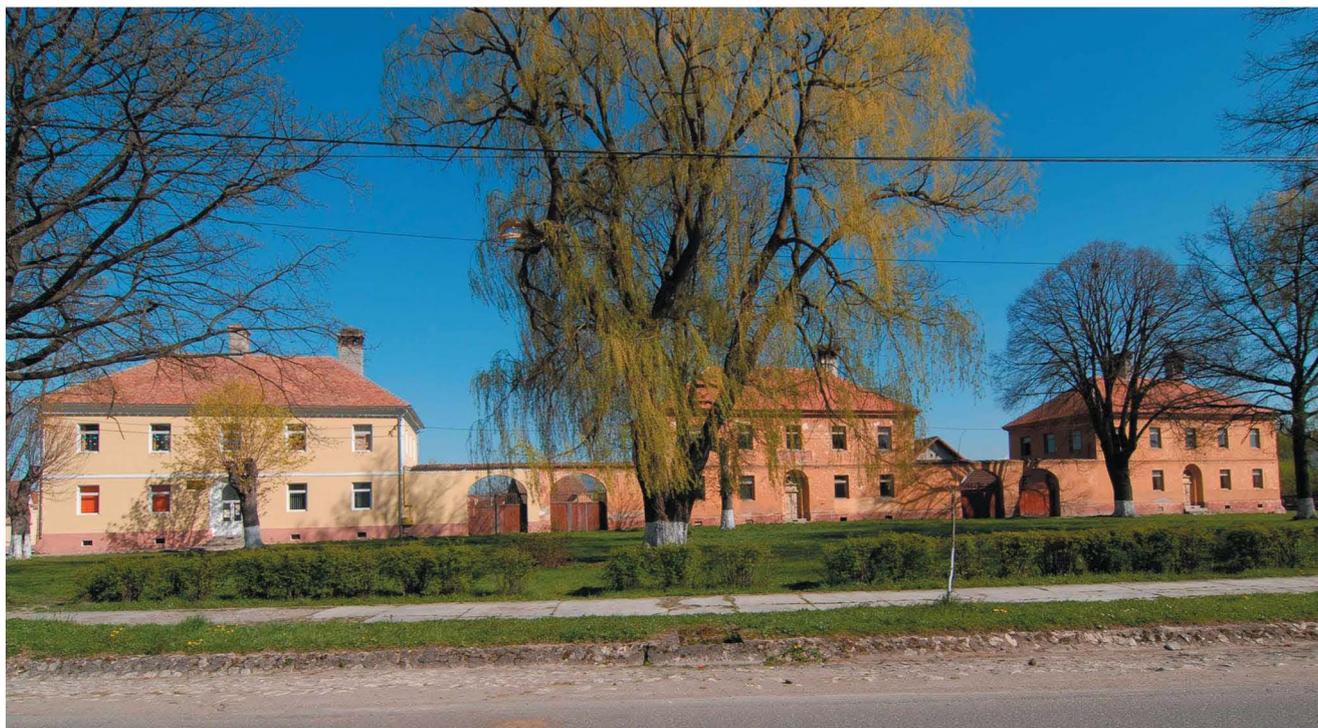


Pièces destinées au stockage des vivres dans l'enceinte principale  
Main precinct storerooms



Galerie de l'entrée de la forteresse  
Fortress entrance gallery

## Transylvanian villages sites with fortified churches



**L'ancienne école confessionnelle évangélique  
Former Evangelical confessional school**



**L'ancien gymnase évangélique et la salle communale  
(aujourd'hui mairie)  
Former Evangelical secondary school and village common  
room (currently the town hall)**



**Le presbytère évangélique et les anciennes  
habitations des maîtres d'école  
Evangelical parish bouse and former teachers' residences**



**Grande maison aux magasins de commerce, sur la Place  
Large residence with shops, Market Place**



**Habitations complexes à côté de la Place (rue Morii)  
Large residences in the Market Place neighbourhood  
(Morii street)**

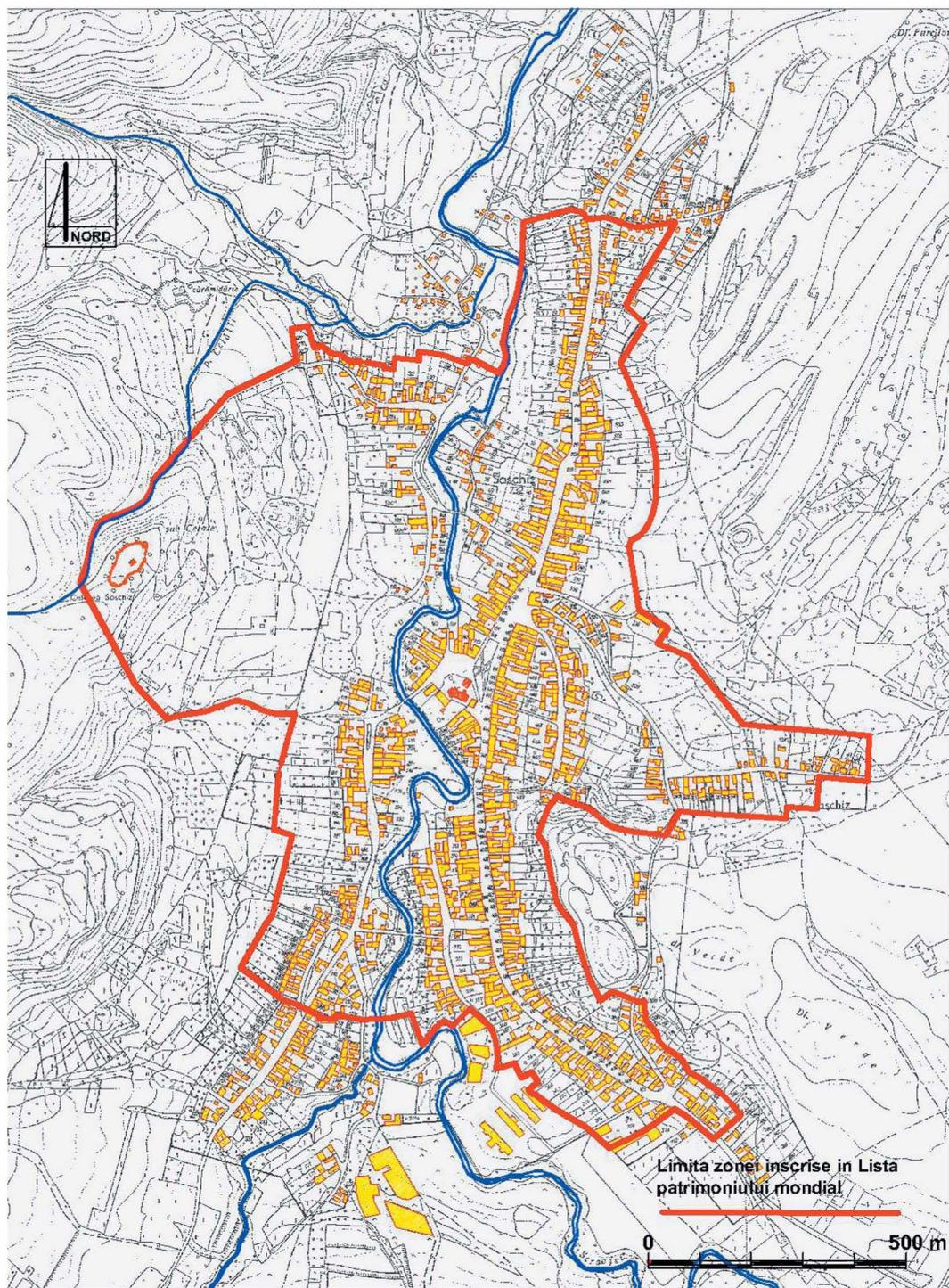
## Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie

### SASCHIZ / KEISD

La localité est située à l'extrémité est de la région saxonne du Plateau Târnavelor, à 20 kilomètres est de Sighișoara.

### SASCHIZD / KEISD

The village is situated at the eastern extremity of the Saxon colonization area in the Târnave Plateau, 20 km east of Sighișoara.



**Village de Saschiz, limite de la zone inscrite sur la Liste du Patrimoine Mondial**  
**Village of Saschiz. Limits of the World Heritage Listed area**

La rue principale (Hauptgasse) suit la vallée d'un affluent de la rivière Târnavă Mare, et représente un secteur de l'actuelle route E 15, ancienne artère commerciale et stratégique de l'est de Transylvanie.

The main street (Hauptgasse) follows the valley of an affluent of Târnavă Mare River and is a sector of present-day E 15 highway, an old commercial and strategic road of eastern Transylvania.

## Transylvanian villages sites with fortified churches



**La localité vue de la forteresse paysanne**  
**The village seen from the refuge fortress**

La localité (*terra Keist*), fondée au XI<sup>ème</sup> siècle par les széklers, les gardiens de la frontière orientale du Royaume Hongrois, est colonisée à nouveau par les Saxons entre 1161 et 1241, qui érigent une première église paroissiale de style roman. La première mention documentaire date de 1309, lorsque Saschiz apparaît comme lieu d'une réunion des supérieurs catholiques (*Kisder Kapitel*).

La construction de la forteresse - refuge paysanne de la colline Burgberg commence en 1343. Destinée à abriter, dans le cas d'un assaut, la population de plusieurs villages, elle occupe - comme les forteresses similaires de Bartolomeu, Râșnov, Rupea et Slămnic - une position stratégique importante.

En 1407, la localité est mentionnée comme *Sedis Kysd*, siège d'une unité administrative saxonne, position qui sera gagnée par Sighișoara avant 1450, ce qui allait déclencher une rivalité séculaire entre les deux localités. Le statut de Saschiz était celui de commune libre sur *les terres royales*, ayant un juge nommé par le roi de la Hongrie. En 1470, la localité est mentionnée comme Marche.

En réaction contre les attaques Ottomanes que se succédèrent au cours du XV<sup>ème</sup> siècles, l'année même de l'invasion dévastatrice de 1493, la communauté saxonne de Saschiz commença la construction de la nouvelle église paroissiale. Celle - ci a été conçue comme forteresse. Le voïvode de la Transylvanie instaure des punitions pour les habitants de Sachiz qui refusent de participer à la construction de l'église, vouée à Saint Etienne. Durant toute la période

The settlement (*terra Keist*) founded in the XI<sup>th</sup> century by the Szeklers, guards of the Hungarian kingdom's east border, was colonized between 1161 and 1241 by Saxons, who built a first parish church in Romanesque style. The first documentary mention of the settlement dates from 1309, when Saschiz is referred to as the place of a Catholic clerical congregation (*Kisder Kapitel*).

In 1343, construction of the peasant refuge fortress was started on Burgberg hill. It was meant to provide shelter, in case of a siege, for the population of several villages, having an important strategic location, similar to other such fortresses in Bartolomeu, Râșnov, Rupea and Slimnic.

In 1407, the settlement is mentioned under the name *Sedis Kysd*, i.e capital of one Saxon administrative unit. By 1450, this status was to be taken over by Sighișoara, which triggered a century - old rivalry between the two settlements. Saschiz had the status of a free commune on the *crown lands* with its own judge appointed by the Hungarian king. In 1470 Saschiz is mentioned as a Borough.

In response to successive Ottoman attacks in the XV<sup>th</sup> century, the village community began the construction of the new parish church in the very year of a devastating invasion, 1493. The building was conceived as a fortress. The Prince of Transylvania ordered punishments for those inhabitants of Saschiz who did not take part in erecting the church, dedicated to St. Stephen. During the construction, the inhabitants were exempt from paying some taxes and

## Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie



**La localité vue de l'est et la forteresse paysanne**  
**The village seen from the east and the refuge fortress**

des travaux de construction, ils sont libérés d'une partie des impôts et des obligations militaires. Pour la construction de la nouvelle église on a également utilisé les vestiges provenant de la démolition de l'ancienne église paroissiale (dont il subsiste encore deux chapiteaux cubiques, datables autour de 1200).

Un recensement, effectué à l'époque de la construction

from mandatory military service. Pieces resulting from the demolished previous parish church were used in the new building (two cube capitals from the old church, datable around the year 1200, have been preserved).

According to a census contemporary with the construction of the new parish church, Saschiz was ranked



**Chapiteaux cubiques romane du XIIIème siècle**  
**Cube capitals from around 1200**

## Transylvanian villages sites with fortified churches

de l'église paroissiale, place Sachiz en deuxième position parmi les localités dépendantes du siège juridique de Sighișoara (Schäsburger Stuhl). Sachiz a 209 habitants, un maître d'école, 7 colons et 8 bergers.

Le prestige économique de la localité était soutenu par l'activité artisanale: en 1478 est émis le règlement de la confrérie des pelletiers, en 1508 la confrérie des cordonniers est attestée, en 1535 celle des forgerons, en 1614 celle des tonneliers et en 1704, l'Université Saxonne renouvelle l'attestation des potiers (auteurs de la très recherchée céramique blanche et bleu de Saschiz).

Entre 1673 et 1678, la communauté de Saschiz se révolte contre l'autorité de Sighișoara et demande sa subordination directe à la Province de Sibiu. Obligé de se soumettre, le village installe sur le clocher de l'enceinte de l'église, un toit avec quatre tourelles (marque de l'indépendance juridique), qui imitait la Tour de l'horloge de la Cité de Sighișoara, reconstruite en 1677.

Le village garde intacte la structure médiévale du réseau des voies. Le long de la Rue Principale (Hauptgasse) et des rues parallèles, les façades des maisons alternent avec les murs massifs des portails, qui enferment les propriétés de tous les côtés.

Le fond construit garde les traces de grands incendies de



**Les maisons n°471 et n°472, pourvues d'un hangar pour le séchage du houblon. Milieu du XIX<sup>ème</sup> siècle**  
**Houses no. 471 and no. 472, with shed for draying hops, middle of the XIX<sup>th</sup> century**

1714 et de 1791. La plus ancienne datation se trouve sur une poutre de la maison sise au n° 176 (1702). Des bâtiments des anciens ateliers et de dépôts peuvent être reconnus encore. Dans la décoration des façades on note la fréquence du haut pignon, décoré par une niche médiane en forme de plume.

La forteresse paysanne, construite entre le XIV<sup>ème</sup> et le XV<sup>ème</sup> siècle se trouve sur la première colline située dans la partie nord - ouest (Burgberg). L'enceinte polygonale adaptée au relief, présente des murailles de dix mètres de hauteur. Les six tours de la forteresse portent des noms suggestifs: *La Tour de la Porte*, dotée d'une herse et d'un barbacane, *La Tour du Lard*, *La Tour du Prêtre*, *La Tour du Prince*, *La Tour de la Poudrière*, *La Tour de l'école*. L'enceinte conserve les ruines de la chapelle et un puits construit en pierre, d'une profondeur de 80 mètres.

L'ensemble composé par l'église fortifiée et la tour

second among the localities of Sighișoara District, with 209 household owners, one teacher, 7 colonists and 8 shepherds.

The economic prestige of Saschiz was strengthened by the craftsmen's work: in 1478 the regulations of the furriers' guild were issued, while the shoemakers' guild was first mentioned in 1508; the oldest reference to the blacksmiths' guild dates from 1535; the barrel makers' guild was certified in 1614, and in 1704, the Saxon University renewed the letter of the potters' guild (who used to make the much sought - after blue - white Saschiz pottery).

Between 1673 and 1678 the community of Saschiz rebelled against the authority of Sighișoara District, requesting direct subordination to the Province of Sibiu. Eventually forced to give in, the people of Saschiz placed a high roof with 4 turrets (mark of the juridical independence) over the church precinct bell tower, competing with the roof of the Clock Tower in the Sighișoara citadel, installed in 1677.

The village has preserved the mediaeval structure of the street network unaltered. Along Hauptgasse and the parallel streets, the house front façades alternate with the massive gate walls. The households behind these walls are enclosed on the four sides. The buildings bear the mark of the great fires of 1714 and 1791. The earliest preserved dating (1702) is found on a beam in house no. 176. Some of the households still



**La maison n°419, début du XIX<sup>ème</sup> siècle**  
**House no. 419, early XIX<sup>th</sup> century**

keep the buildings of the handicraft workshops and store - spaces. The façades are frequently crowned by the high gable, decorated with a median nib - shaped niche, in various artistic forms.

The refuge fortress, built between the XIV<sup>th</sup> and XVII<sup>th</sup> centuries, lies on the first peak to the north - west (Burgberg). The polygonal precinct adjusted to the relief of the hill has up to 10 - metre - thick walls and 6 towers with suggestive names: *the Gate Tower* once provided with a portcullis and barbican, *the Lard Tower*, *the Priest's Tower*, *the Prince's Tower*, *the Gunpowder Tower*, *the School Tower*. The precinct holds the ruins of the chapel and the 80 - metre deep stone well.

The fortified church and bell tower complex is situated in the centre of the village, dominating the Square (Markt), where the buildings of the old Saxon community institutions are concentrated (the mayoralty, the school and the Evangelic parish house, the teachers' house, the festivities hall).

## Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie



**Pignon de la maison n°299, milieu du XIX<sup>ème</sup> siècle**  
Gable of the house no. 299. Middle of the XIX<sup>th</sup> century.



**Pignon de la maison n°420. Début du XIX<sup>ème</sup> siècle**  
Gable of the house no. 420. Early XIX<sup>th</sup> century

clocher est situé au centre de la localité, dominant la Place (Markt) sur laquelle se trouvent la mairie et les bâtiments des anciennes institutions représentatives de la communauté saxonne (l'école et la maison paroissiale évangélique, la maison des maîtres d'école ou la salle des festivités).

L'église évangélique, autre fois dédiée à Saint Etienne, est une vaste salle gothique tardive (41/ 14 mètres) sans tour

The evangelic church, once dedicated to St. Stephen is a vast late Gothic hall (41mx14m), with no tower to the west. The longish choir has a polygonal apse and a sacristy on the north. The building, surrounded by 22 buttresses was erected from the foundation in uniform stone masonry. The defence storey covers the whole church (including the little tower



**L'église évangélique et la tour clocher, vues du sud - est**  
The Evangelic Church and the bell tower seen from the south east

sur le côté ouest. La sacristie - surélevée de deux étages - est accolée au mur nord du chœur allongé. L'église a une abside polygonale. Elle est entourée de 22 contreforts en

on the sacristy) and is incorporated in the monumental roof framework. This level is provided with a projecting parapet, pierced by 40 loopholes and supported by round arches

**Transylvanian villages sites with fortified churches**



**L'église évangélique, vue intérieure orientée est  
The Evangelic church. View of the interior to the east**

## Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie

gradins et bâtie dans une maçonnerie uniforme en pierre. L'étage de défense recouvre toute l'église, étant incorporé dans la monumentale charpente de la toiture. Ce niveau reçoit un parapet en surplombe, percé de 40 meurtrières et soutenu par des arcs semi-circulaires qui se déchargent sur des contreforts, masquant ainsi les mâchicoulis. Quatorze grandes fenêtres gothiques bipartites aux moulures éclairent l'intérieur. Le répertoire stylistique gothique tardif se retrouve également dans la flèche flamboyante du tabernacle, dans les nervures des voûtes en réseau, dans les encadrements des portails nord et sud et dans celui de la sacristie. La porte peinte de la sacristie date de 1558. Dans le chœur, on peut voir les pierres tombales de Michael Konradus (1576), Lukas Kuschius (1631) et du pasteur Martinus Rosalerus (1650) - cette dernière est attribuée au maître tailleur Elias Nicolai. La tribune de l'orgue a été construite en 1778 sur le côté ouest de la salle.



L'imposante tour clocher est le seul élément qui a été conservé de l'ancienne enceinte fortifiée de l'église. La construction en pierre, dont les murs ont une épaisseur de 3 mètres à la base, présente huit niveaux, aux meurtrières étroites, les deux dernières (1668) étant pourvues de mâchicoulis. La toiture imposante a été refaite en 1832 et imite le toit de la Tour de l'Horloge de Sighișoara. Une figurine en bois, nommée "Bogdan Mischi" (1818) annonce les heures par des coups donnés dans un tambour.

L'église évangélique de Saschiz (1493 - 1496) est un prototype des *églises forteresses*. Son programme architectural essaie d'harmoniser la fonction religieuse et la fonction de défense. "Le Modèle Saschiz", où l'église gothique est un bastion prismatique pourvu d'un étage de défense, soutenu par des arcs et par des contreforts, a été reproduit dans la construction des églises saxonnes de Cloașterf, Dupuș et Boz. Des éléments appartenant au ce modèle sont largement répandu, pendant le premier quart du XVI<sup>e</sup> siècle, dans la fortification des églises saxonnes de toute la région délimitée par les rivières Târnava, Hârtibaciu et Olt, mais aussi dans la région székler, à Dârjiu.

resting on the buttresses and hiding the machicolations. 14 large Gothic windows, with flamboyant mouldings lighten up the inside of the church. The late Gothic stylistic repertoire is also embodied in the flamboyant spire of the tabernacle, the ribbed vault, the north and south portal frames, as well as the one of the sacristy. The painted door of the sacristy dates from 1558. The tombstones of Michael Konradus (1576), Lukas Kuschius (1631) and of pastor Martinus Rosalerus (1650) - attributed to master stone-cutter Elias Nicolai - are preserved in the choir. In 1778, the wall organ tribune was built on the western side of the nave.

The imposing bell tower is the only element which has remained from the fortified precinct contemporary with the church. It is an eight-level stone structure, with 3 metres-thick walls at the base, narrow loopholes, and tar machicolations on the two upper levels (added in 1668). The impressive roof, an imitation of the Clock Tower roof in Sighișoara was restored in 1832. A wooden figurine called "Bogdan Mischi" (1818) indicates the hours by drum tapping.

**Pierres tombales du XVI<sup>e</sup> siècle, conservées dans le chœur de l'église**  
**XVI<sup>th</sup> century tombstones, preserved in the church**



**Détail de la pierre tombale du pasteur Martin Rosalerus, 1650**  
**Tombstone of pastor Martin Rosalerus, 1650. Detail**

The fortified church in Saschiz (1493 - 1496) is a prototype of the family of *fortress-churches*, an architectural programme which harmoniously blends the religious and defensive functions. "The Saschiz pattern", where the Gothic church is a prismatic stronghold with a defence storey supported on arches and buttresses was reproduced in the building of the Saxon churches of Cloașterf, Dupuș and Boz. As a manner of fortification, the pattern was followed in the first quarter of the XVI<sup>th</sup> century at dozen of older churches spreading the area between the Târnava Mare, the Hârtibaciu and the Olt rivers, as well as in the Szeklers Country, at Dârjiu. (I.P.)

VALEA VIILOR / WURMLOCH

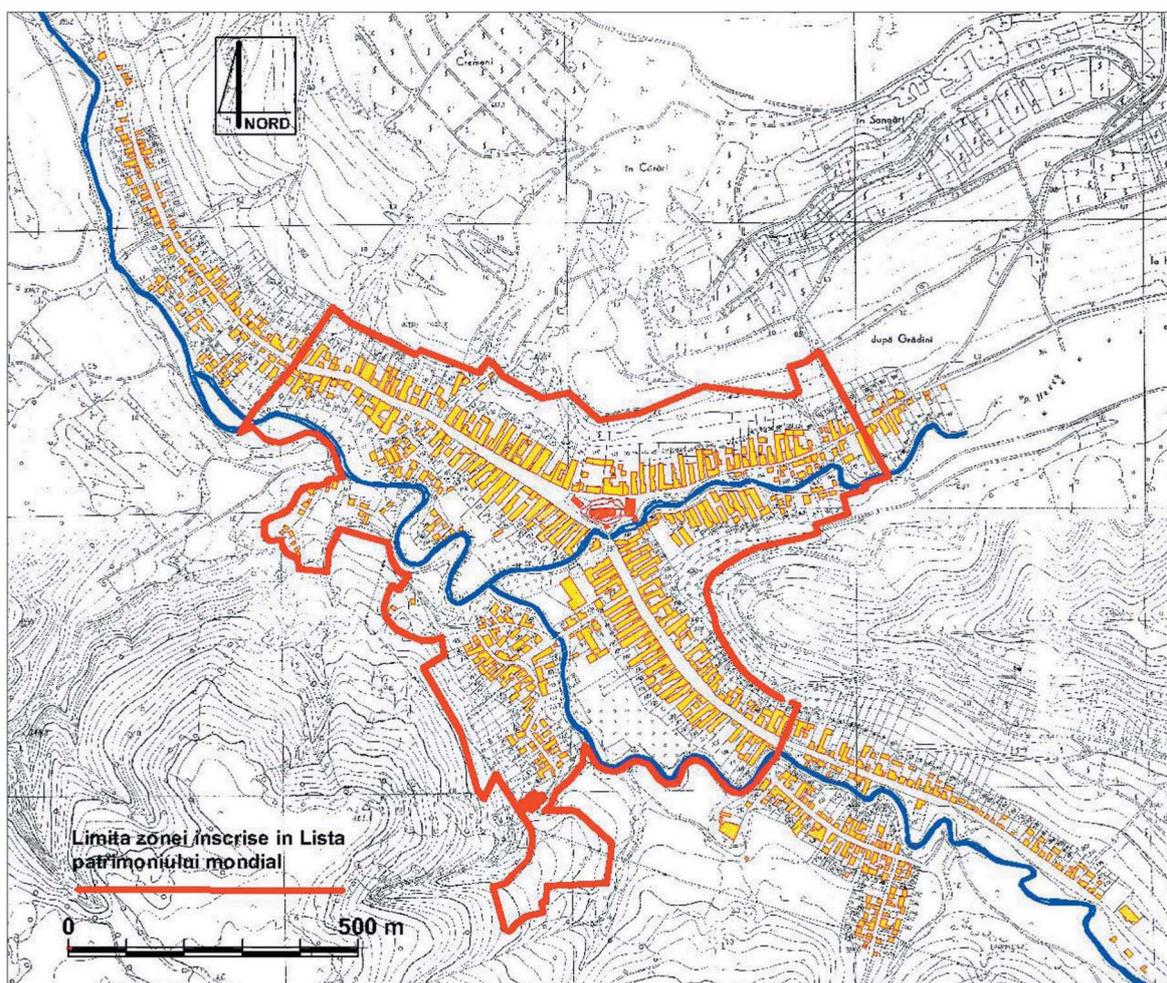
VALEA VIILOR / WURMLOCH

Le village est situé à cinq kilomètres sud de la route entre Sibiu (47 km) et Mediaş (18 km), devant la ville de Copşa Mica.

Cette localité s'est formée sur l'étroite vallée de Vorumloc, un affluent de la rivière Târnavă Mare. Les hauts plateaux qui la flanquent ont les versants aménagés en espaliers pour la vigne, paysage caractéristique de la région nord - ouest du plateau Hârţibaciu, nommé par les Saxons "Weinland" (Le Pays du Vin).

The village is located 5 km south of DN 14 highway, 47 km from Sibiu and 18 km from Mediaş, near the town of Copşa Mică.

The settlement took shape along the narrow valley of the Vorumloc flowing into Târnavă Mare. The slopes of the high flanking plateaus are laid out with vineyard terraces, forming a landscape specific to the north area of the Hârţibaciu Plateau, which the Saxons call Weinland (The Wine Country).



Village de Valea Viilor. Limite de la zone inscrite sur la Liste du Patrimoine Mondial  
 Village of Valea Viilor. Limits of the World Heritage Listed area

L'histoire de la localité commence par les tourments spécifiques des zones de frontière entre les terres royales libres offertes aux Saxons par le roi de la Hongrie et celui comitatens, les possessions des nobles hongrois. Le village est attesté en tant que propriété nobiliaire, *possessio Barwmlak*, en 1263 et *terrae seu villae...Baromlak*, en 1305. A partir de 1359, les documents mentionnent les mécontentements des habitants saxons du village *Wurmloch*, déclenchés par l'affaire des droits de propriété des terres. En 1516, *Wurmloch* est mentionné comme village libre, appartenant à l'unité administrative saxonne des *Zwei Stühlen* (Şeica et Mediaş). Il comporte 95 habitants, 10 colons, 11 veuves, un

The early history of the village was marked by the turmoil specific to the area separating the *free crown lands* offered to the Saxons colonists by the Hungarian royalty and the *comitatens land* belonging to the Hungarian nobles. It is first mentioned in writing as a nobler property, *possessio Barwmlak*, in 1263 and *terrae seu villae...Baromlak*, in 1305. Beginning with 1359, documents mention the Saxon inhabitants of the village of *Wurmloch* being involved in disputes over land ownership. In 1516, *Wurmloch* is mentioned as a free settlement belonging to the Saxon administrative unit of *Zwei Stühlen* (Şeica and Mediaş), with 95 household owners, 10 colonists, 11 widowed women, one

## Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie



**Panorama du village, vu du sud - ouest**  
**Panoramic view of the village, south - west view**

berger, deux moulins et un maître d'école.

Le village est situé dans les vallées de quelques ruisseaux. Les trois rues qui le sillonnent - Sommergasse, Wintergasse et Kotgasse (la rue de l'Été, la rue de l'Hiver et la rue de la Boue) - se croisent et forment une place centrale. A cet endroit se trouve l'église évangélique entourée de sa forteresse et tout autour, les bâtiments des institutions traditionnelles de la communauté saxonne: l'école confessionnelle, la maison paroissiale, la maison du pasteur, la salle commune, l'auberge, le moulin et la halle du marché, aujourd'hui disparue.

Le fond construit du village est conservé presque intégralement dans sa forme finalisée au XVIII<sup>ème</sup> et au XIX<sup>ème</sup> siècle. Les domaines présentent la disposition caractéristique aux villages saxons, aux fronts continus de façades des maisons et des portails fermant contre la rue des cours étroites. Le motif de l'échalas de vigne, souvent représenté en relief sur les frontons des maisons, est un symbole des villages appartenant à la région de "Weinland". La proximité des terres nobiliaires a engendré des motifs décoratifs d'inspiration héraldique: des lions rampants, des aigles, des serpents couronnés etc.

L'ancien quartier roumain s'est consolidé au XVII<sup>ème</sup> siècle, dans la partie ouest du village, au - delà du ruisseau Motiș. Il présente un réseau irrégulier de rues, dominées par les églises gréco catholiques et orthodoxe.

L'ensemble de l'Église évangélique et la forteresse qui

shepard, 2 mill owners and a teacher.

The village is laid out down several brook valleys, along three streets, Sommergasse, Wintergasse and Kotgasse (Summer Street, Winter Street and Mud Street), which come together in a small central square. The fortress and the Evangelical church are found here, surrounded by the buildings of the Saxon community traditional institutions: the confessional school, the parish house, the preacher's house, the festivities hall, the pub, the mill and the covered market - place (no longer to be found today).

The buildings are mostly preserved in their final form of the XVIII<sup>th</sup> and XIX<sup>th</sup> centuries. The households have the arrangement characteristic to Saxon villages, with continuous façade fronts, wall gates and yards that are enclosed on all sides. The grapevine motif, represented in plaster relief on the house pediment is frequently found in Valea Viilor as a symbol of villages in the "Weinland" area. The proximity of the nobility lands inspired heraldic decorative motifs, which can be seen in some of the houses: reclining lions, eagles, crowned snakes.

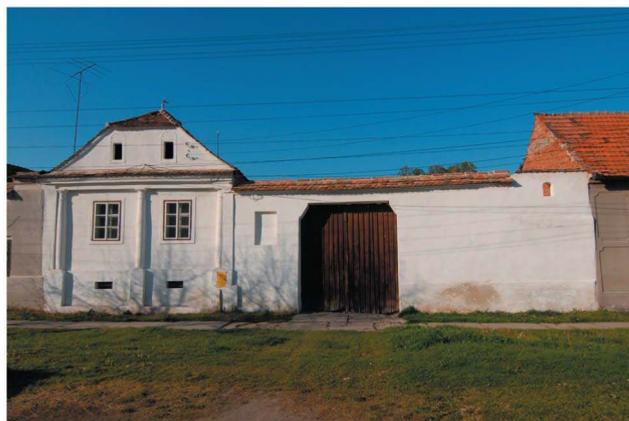
The old Romanian quarter took shape in the XVIII<sup>th</sup> century, in the west side of the village over the Motiș brook, with an irregular network of streets dominated by the Greek - Catholic church and the Orthodox one.

The complex of the fortified church is situated at the confluence of the brooks, in the village lowest point. This location, justified by the defensive virtues of marshy areas is

## Transylvanian villages sites with fortified churches



Vu du village prise du clocher, vers l'est  
View from the bell tower to the east



La maison n°421, XIXème siècle  
House no. 421, XIX<sup>th</sup> century



La maison n°422, XIXème siècle  
House no. 422, XIX<sup>th</sup> century



La maison n°427. Décoration du fronton représentant un échelas de vigne  
House no. 427. The grape vine motif in the pediment

## Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie

l'entoure, sont situés à la confluence des ruisseaux, dans la partie la plus basse de la localité. Cet emplacement, explicable par les qualités défensives des zones marécageuses, est contrebalancé par la monumentalité des éléments de fortification.

L'église évangélique est composée d'une salle gothique avec un chœur décroché, une abside polygonale, une sacristie et un clocher à l'ouest. Elle comprend les parties d'une basilique vouée à Saint Pierre, attestée depuis 1414. La reconstruction en style gothique tardif, réalisée en 1520 s'est développée en même temps que la fortification de l'église (achevée en 1525). L'édifice a été pourvu d'aménagements défensifs exceptionnels, appliqués minutieusement à chaque élément de la construction, dans un ensemble redoutable, homogène et fonctionnel.

counteracted by the monumental fortification elements.

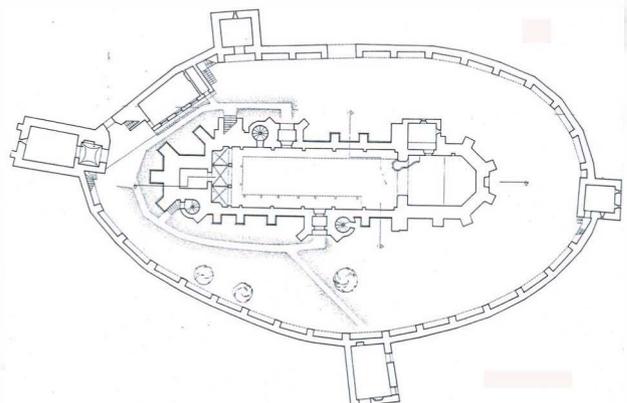
The Evangelical church, a Gothic hall with disconnected choir, polygonal apse, sacristy and bell tower to the west, incorporates parts of a basilica dedicated to St. Peter, first mentioned in 1414. Its 1520 renovation in late - Gothic style took place concurrently with the fortification of the church (completed in 1525). The edifice was provided with exceptional defence elements, thoroughly applied to every construction detail, forming a redoubtable, homogeneous and functional complex.

The bell tower, elevated to 7 levels, was strengthened by thickening the walls and supporting it with massive buttresses, on which the defence galleries arches rest, while the choir was incorporated in a three - level masonry stronghold, strengthened with massive buttresses supporting



**L'église fortifiée, vue de l'est**  
**The complex of the fortress and fortified church seen from the east**

**Plan de l'église fortifiée de Valea Viilor**  
**The fortified church. Ground plan**



La tour clocher, élevée jusque' à sept niveaux a été renforcé par l'épaississement des murs et par l'adjonction de massifs contreforts qui recevaient les décharges des arcs des galeries de défense. Le chœur a été incorporé dans un bastion

**Transylvanian villages sites with fortified churches**



**La tour clocher fortifiée**  
**Bell tower with defence elements**



L'accès nord dans l'église, pourvu de herse  
Northern access into the church, with portcullis

## Transylvanian villages sites with fortified churches

à trois niveaux en dur, renforcé par des contreforts solides qui soutiennent une galerie de défense sur des arcades. Au dessus de la nef se trouve un étage de défense similaire et les accès nord et sud sont renforcés et reçoivent des herses.

L'enceinte, aux quatre bastions situés aux points cardinaux, a été développée en même temps que le reste, sa structure ovale indiquant l'assimilation d'une fortification plus ancienne. Le mur, haut de six mètres, est percé par des meurtrières, desservies par un chemin de ronde couvert, soutenu par des arcades en maçonnerie.

a defence arcaded gallery. A similar defence floor was built above the nave, and the entrances to the north and south were strengthened and provided with portcullis.

The precinct with four towers, placed on the four cardinal points, was erected during the same stage of the construction, its oval outline indicating the incorporation of an older fortification. The 6 - metre - high wall is pierced by loopholes and machicolations, accessed from a covered wall passage, supported by masonry arcades. The west tower protecting the fortress gate was provided with a portcullis.



**Le côté sud de l'enceinte fortifiée: le chemin de ronde**  
**Southern side of the fortified precinct: the wall passage**

Le bastion ouest qui protégeait la porte de la forteresse était doté d'une herse. Après la diminution du rôle défensif de l'ensemble, au XVIII<sup>e</sup> siècle, à l'intérieur du mur de l'enceinte, on a adossé des chambres à provisions (retirées après la restauration de 1970).

L'intérieur de l'église (l'une des plus larges églises saxonnes) n'est en rien affecté par les aménagements défensifs. Seul le puits, aujourd'hui caché par le baptistère, rappelle le rôle de refuge détenu jadis par l'église. Les fenêtres simples, en arc brisé, appartiennent à la première étape gothique de la construction. L'encadrement en pierre de la niche du tabernacle - sur lequel est représenté le motif du "Vir dolorum" - est similaire aux autres tabernacles datés de Bazna (1504) et Ighișu Nou (1491). Les deux entrées de

When the defensive role of the complex had dwindled, in the XVIII<sup>th</sup> century, storerooms were built along the inside of the precinct wall (to be removed by the restoration carried out in 1970).

The church interior (one of the most spacious among Saxon village churches) is in no way disturbed by the defensive constructions. Only the well, today masked by the font, still reminds of the refuge function of this place of worship. The simple, undivided, pointed arch windows belong to the first Gothic stage of the construction. The tabernacle stone frame, with the "Vir dolorum" motif, is similar to the dated tabernacles in Bazna (1504) and Ighișu Nou (1491). The two ways of access to the nave, on the south and north façades, provided with pointed arch portals, were

## Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie



Détail de l'autel baroque de 1779  
Baroque altar from 1779, detail



Tabernacle du chœur, avec la scène Vir Dolorum,  
début du XVIème siècle  
Tabernacle in the choir

la nef, se trouvant sur les façades sud et nord, sont pourvues de portails en arc brisé. Ils ont été réalisés à l'époque de la démolition - exigée par la fortification - du portail ouest, situé à la base du clocher. Les voûtes de la nef et du chœur, décorées par un réseau de nervures en brique, appartiennent à la reconstruction de 1520. La stalle du chœur, recouverte de motifs végétaux en relief plat, possède une cartouche indiquant la date "1524". L'autel baroque date de 1779 et les sculptures ont été réalisées par Stephan Folbarth de Sighișoara. Le baldaquin baroque de l'ambon date de 1746. L'orgue est la création du maître Melchior Achs, exécuté entre 1807 et 1808.

L'église évangélique de Valea Viilor constitue le sommet des fortifications appliquées à un édifice de culte. Elle est considérée comme l'église dotée des aménagements défensifs les plus complexes, efficaces et d'une grande valeur esthétique. En Transylvanie, elle ne supporte la comparaison qu'avec l'église fortifiée de Șeica Mică.

(I.P.)

created when the west portal at the base of the bell tower had to be sacrificed due to fortification works. The late - Gothic style vaults of the nave and choir, decorated with a network of terracotta ribs, date from the 1520 rebuilding. The choir stalls, covered with vegetal motifs in flat relief, have a cartouche bearing the inscription "1524". The baroque altar dates from 1779; its sculptures are the work of Stephan Folbarth from Sighișoara. The pulpit baroque canopy dates from 1746. The organ was made by Master Melchior Achs in 1807 - 1808.

The church of Valea Viilor represents a summit of the fortifications applied on a religious building, being considered the church with the most complex, most efficient and artistically most beautiful defensive elements, comparable, in Transylvania, only to the fortified church in Șeica Mică.

L'intérieur de l'église, vue du chœur  
Church interior, view from the choir

Transylvanian villages sites with fortified churches



### VISCRI / DEUTSCH - WEISSKIRCH

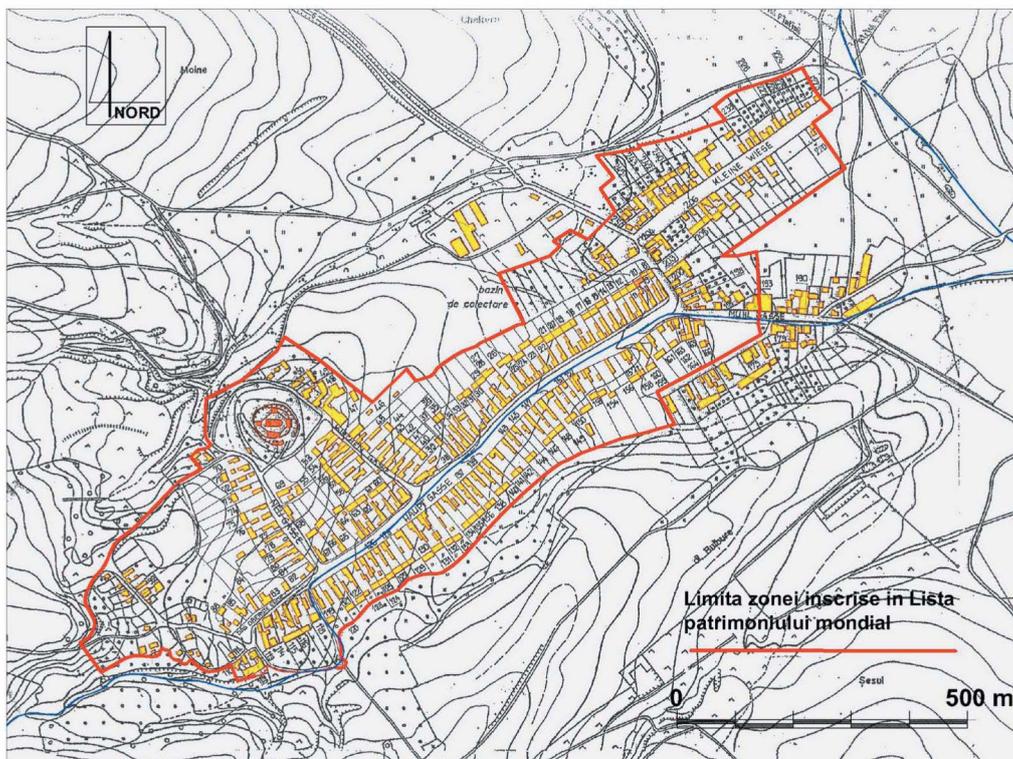
Quoiquésitué à six kilomètres sud de laroute européenne E15, près de la ville de Rupea, Viscri est un village isolé et difficilement accessible.

Placé dans la partie orientale du Plateau Hârtibaciu, parmi des collines défrichées et des marécages assainis au fil des siècles, le village préserve des éléments du système agricole caractéristique dans toute l'Europe médiévale, fondé sur une forte organisation communautaire.

### VISCRI / DEUTSCH - WEISSKIRCH

An isolated and hard - to - reach village, Viscri is situated at equal distance (6 km) from the E15 European highway, on the route linking the towns of Rupea and Sighișoara to the north and the highway Rupea - Făgăraș - Sibiu to the south.

Located in the east of the Hârtibaciu Plateau, between deforested hills and marshes progressively drained up over the centuries, the area of the village preserves elements of the agricultural system characteristic of the whole medieval



**Village de Viscri, la limite de la zone inscrite sur la Liste du Patrimoine Mondial**  
**Village of Viscri. Limits of the World Heritage Listed area**

Au début du XIII<sup>ème</sup> siècle, un groupe de colons széklers dont la mission était de protéger les frontières orientales du royaume magyar, font construire sur la colline de l'actuelle église fortifiée, une chapelle romane en calcaire blanc. Une fois la frontière avancée vers l'est, la place des Széklers a été prise par les colons saxons, invités sur *les terres royales libres* par le roi de la Hongrie. Ces derniers nomment la localité Weisskirch (L'église blanche) et construisent pour leur conducteur, le *lokator*; vers 1200, à côté de l'ancienne chapelle, une tour habitation à base de blocs de basalte, entourée par une muraille circulaire.

Le village apparaît pour la première fois dans des documents datés environs l'année 1400, sous le nom latin de *Alba Ecclesia*. Il figure parmi les villages payant des impôts à l'évêque de Transylvanie et faisant partie de la unité supérieure catholique de Rupea (*Kosd Kapitel*). En 1449, le village est mentionné sous son nom allemand, *Weyzkyrch*, dépendant de la unité administrative de Rupea (*Sedis de Koos*). Autour de 1500, *Wuestkirchen* apparaît comme une

Europe, based on a strong community organization.

In early XII<sup>th</sup> century, a group of Szekler colonists charged with defending the eastern borders of the Hungarian kingdom built a white lime - stone Romanesque chapel, on the hill of the present - day fortified church.

With the border moving eastwards, the Szeklers were replaced by Saxon colonists, guests on the *crown lands* of the king of Hungary, who call the settlement, *Weisskirch* (the White Church). Around 1200, the Saxons built, near the old chapel, a dwelling - tower made of basalt blocks and a ring - shaped walled precinct for their leader, the *lokator*.

In the first documentary references to the settlement, (around 1400) Viscri is mentioned, among the settlements paying taxes to the bishop of Transylvania, under its Latin name of *Alba Ecclesia*, as belonging to the Catholic clerical congregation of Rupea (*Kosd Kapitel*). In 1449, the village is mentioned by its German name *Weyzkyrch*, belonging to the juridical unit of Rupea (*sedis de Koos*). Around 1500, *Wuestkirchen* was a free village, with 51 household owners,

## Transylvanian villages sites with fortified churches



**Panorama du village, vu du sud**  
**Overall south view of the village**

localité libre, avec 51 habitants, un maître d'école, trois bergers et deux pauvres.

Dans la typologie des villages saxons, la localité est un *Angerdorf*, à savoir un *village pâture*, car la rue principale (Lanngasse) est bordée de larges pelouses d'herbe. Deux rues secondaires (Kirchgasse et Neugasse) partent perpendiculairement de la rue principale et suivent les flancs de la colline, où se trouvent l'église évangélique et sa forteresse, le point le plus haut de la localité.

Les parcelles régulières, étroites et longues s'organisent perpendiculairement sur cette structure de rues. Donnant sur la rue, les cours sont délimitées par des fronts compacts de façades et de murs massifs pourvus de portails. L'autre côté, donnant sur le jardin, se démarque par des enfilades de hangars, ce qui confère à chacune des maisons l'apparence d'une petite enceinte fortifiée. Quelques traces d'un système archaïque de fortification sont encore visibles, derrière les lotissements, sous la forme d'une barrière en terre et en osier.

Entre la première datation trouvée sur place (1677, dans la maison n°35) et celle du plan topographique autrichien (1874), sur lequel la localité était entièrement structurée, on peut y voir des périodes d'effervescence constructive, prouvées par les inscriptions de datation sur les frontons ou sur les poutres. Celles-ci se situent généralement autour des années 1650 (après le grand incendie de 1638), 1770, 1880 et 1870. Le quartier roumain commence à s'organiser dans l'ouest du village, autour du XVIII<sup>ème</sup> siècle.

one teacher, 3 shepherds and 2 paupers.

According to the Saxon village typology, Viscri is an "Angerdorf" (pasture - village), with the Main street (Lanngasse) pursuing a brook valley and flanked by extensive grassy lawns. Two secondary streets (Kirchgasse and Neugasse) branch out at right angles, going up the slopes of the hill on which the Evangelical church and its fortress are rising, the highest point of the settlement.

Perpendicularly displayed regular, long and narrow individual lots are organised along this street pattern. The yards are bounded by compact rows of façades and massive walls with gates on the street side, and by continuous rows of back garden sheds which make them resemble small strengthened precincts. Traces of an archaic fortification system have been preserved here and there behind the lots, as a fence made of mud and branches.

During the period extending between the earliest dating found *in situ* (1677, at house no. 35) and that of the Austrian topographical plan of 1874, when the settlement was fully shaped, several moments of building effervescence can be distinguished as indicated by the dating inscriptions on the gables or beams. These were around 1650 (after the big fire of 1638), 1770, 1830 and 1870. In the XVIII<sup>th</sup> century, the Romanian quarter took shape in the west side of the village.

The simplest and oldest type of plane is the one made up of a room (Stube) and a small entrance room (Haus), with an opened fireplace. Most houses in the village share this core,

## Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie

Le type de plan de maison le plus simple est aussi le plus ancien: il est composé d'une pièce (Stube) et d'un porche à âtre libre (Haus), la plupart des maisons ayant un foyer semblable, développé ultérieurement.

Les silhouettes massives des maisons à plan compact, aux larges façades, avec trois ou quatre fenêtres, aux frontons épais et aux toitures monumentales, sont très expressives. Pour la décoration des façades et des murs à portails, on emploie fréquemment des crépis pastel, on installe des médaillons portant des inscriptions, ou des trous d'aération quadrilobés au niveau du fronton.

Dans son ensemble, le répertoire constructif et décoratif de la zone construite, reflète la relative pauvreté de la localité, sa fonctionnalité, son caractère conservateur et sa simplicité.

L'imposant ensemble formé par l'église fortifiée et par l'enceinte de défense pourvue de murs de dix mètres de



Rue Principale (Langgasse)  
The Main Street (Langgasse)



Les maisons n°26 - 30, XVIIIème - XIXème siècle  
Houses, no. 26 - 30 on the Langgasse XVIII<sup>th</sup> - XIX<sup>th</sup> century

hauteur, et quatre tours et les deux bastions, est recouvert de toitures pyramidales qui semblent être suspendues au-dessus des galeries de défense en bois. L'enceinte extérieure, une petite muraille circulaire, englobe au sud, la maison du gardien de la forteresse (*Burghütter*). Le versant sud-ouest de la colline est occupé par le cimetière évangélique; sur le côté sud-est se trouve la place des fêtes (*Tanzplatz*), entouré par des pins séculaires. Sur la Rue de l'Eglise (*Kirchgasse*) sont regroupées les institutions traditionnelles des communautés saxonnaises: la mairie et la salle des fêtes (aujourd'hui école), la maison paroissiale et la maison du prédicateur.

to have been subsequently developed. A significant number of houses display a compact layout and expressive building solutions, with massive forms, ample façades, 3 or 4 windows, wide gables and monumental roofs. Some specific decoration elements are the pastel-coloured painting of the façade and gate walls, the four-lobed ventilation holes in the gables or above the little walk-in gate, the medallions with inscriptions.

On the whole, the construction and decorative repertoire of the buildings reflects the relative poverty of the village, a functional character, conservatism and simplicity.

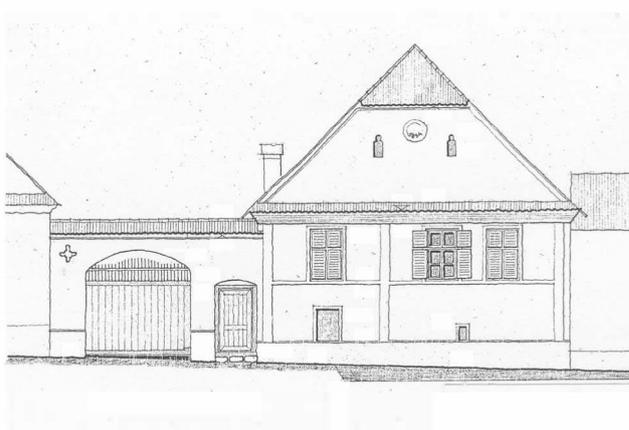
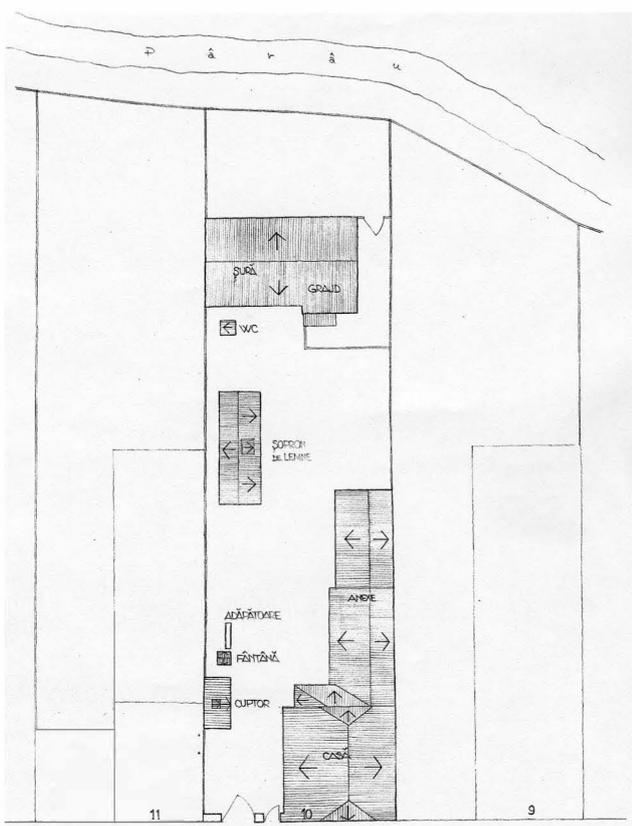
## Transylvanian villages sites with fortified churches



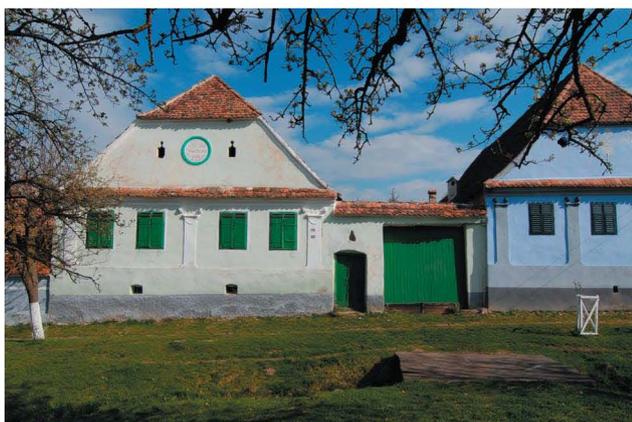
Maison n°42, 1850  
House no. 42, on Kirchgasse, 1850



Maison n°14, 1823  
House no. 14, on Langgasse, 1823



Plan et façades de la maison n°10, 1894  
The household no.10. 1894. Ground plan and facades



Maison n°140, 1881  
House no. 140, on Langgasse, 1881

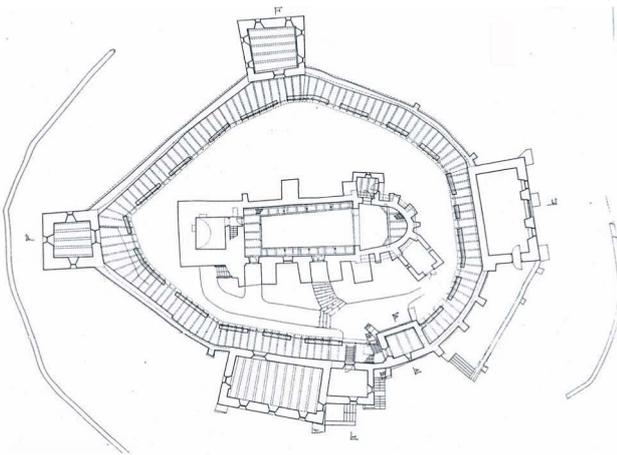


Maison n°31, 1832  
House no. 31, on Langgasse, 1832

## Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie



L'église fortifiée, vue du sud - est  
Complex of the fortified church. South - east view



Plan de l'église fortifiée  
Complex of the fortified church. Ground plan

L'église comprise une vaisseau rectangulaire, un chœur trapézoïdal avec une abside demi - circulaire, une sacristie et une tour clocher à l'ouest.

Elle a été construite au XIV<sup>ème</sup> siècle, en style Gotique, comprenant dans son chœur la chapelle székler du XII<sup>ème</sup> siècle et, à l'ouest, la tour habitation du XIII<sup>ème</sup> siècle (converti en un clocher). À la base de la tour fut brisé un accès de l'église, pourvu d'un portail gothique. L'un des trois chapiteaux cubiques (*Würfelkapitel*), vestiges de la tribune construite au début du XIII<sup>ème</sup> siècle dans l'ancienne

The imposing complex made up of the fortified church and the fortress with up to 10 - metre - high walls, four towers and two bastions, is crowned by pyramidal roofs, which seem suspended above the wooden defence galleries. An outer circular low wall incorporates the house of the fortress guard (*Burghütter*) to the south.

The south - west side of the hill is occupied by the Evangelical cemetery; the festivities site (*Tanzplatz*) lies on the south - east side, surrounded by a group of century - old pine - trees. The buildings of the traditional institutions of the Saxon community are grouped in the Church Street (*Kirchgasse*): the mayoralty and the festivities hall (today the school), the parish house and the preacher's house.

The church comprise a rectangular nave, a trapezoidal choir with round apse, sacristy and bell tower to the west. Built in the XIV<sup>th</sup> century by the Saxon community, in Gothic style, it incorporates in the choir the Szekler chapel of the XII<sup>th</sup> century and to the west the dwelling tower of the XIII<sup>th</sup> century (transformed into a bell tower). An access from the church was created at the base of the tower, featuring a Gothic portal. One of the 3 cube capitals (*Würfelkapitel*), preserved from the tribune built in early XIII<sup>th</sup> century in the old chapel was converted into the font. The choir was provided with short buttresses. The morphology of the complex was altered during the fortification stage after 1494, when the village received an 8 - gulden aid from the treasury of the Sibiu Province. The choir walls were elevated in a polygonal shape and supported by new buttresses, linked by

## Transylvanian villages sites with fortified churches

chapelle, est employé en tant que baptistère. Le chœur fut pourvu de petits contreforts. La morphologie de l'ensemble a été modifiée après la fortification de 1494, lorsque le village a reçu une aide de huit guldens de la trésorerie de la Province de Sibiu. Les murs du chœur sont surélevés en une forme polygonale et reposent sur de nouveaux contreforts, unis par des arcs demi - circulaires afin de bien supporter le poids de l'étage de défense. Le secteur est de l'ancienne muraille de l'enceinte circulaire est surélevé et équipé de meurtrières, d'un chemin de ronde et d'un bastion.



**L'église évangélique, vue de la tour porte**  
**Evangelical church, gate tower view**

Le tronçon ouest de la fortification est complété au XVII<sup>ème</sup> siècle par des murs droits et par deux tours (la tour nord a été construite en 1630 et la tour ouest en 1649). En 1650, le bastion sud a été bâti, à coté de la nouvelle tour porte, reconstruite à l'emplacement de l'ancienne.

Une inscription de 1743 de l'arc de triomphe mentionne les réparations générales q'on doit l'aspect actuel de l'église. Les murs de la nef seront consolidés par sept contreforts massifs. Les voûtes gothiques sont démontées et remplacées, dans la nef, par un plafond à caissons et dans le chœur par un plafond en stuc. L'arc de triomphe est surélevé et reconstruit en brique. Quelques - unes des fenêtres sont agrandies, tandis que d'autres sont obturées.

L'autel classicisant contient un tableau représentant la scène "Laissez les enfants venir à moi", signé par le peintre

semicircular arches to bear one defence storey. The eastern sector of the old precinct ring wall was elevated and provided with loopholes, wall passage and a bastion.

In the XVII<sup>th</sup> century, the fortification was completed in the western sector with straight walls and two towers (the northern one in 1630 and the western one in 1649). In 1650, the southern bastion was built nearby the new gate tower built on the site of the old one.

An inscription on the triumphal arch mentions the renovation carried out in 1743, which gave the church



**La tour porte et le bastion sud**  
**The gate tower and the south bastion**

its present - day appearance. The walls were consolidated with 7 massive buttresses. The Gothic vaults were taken down, being replaced with a coffered ceiling in the nave and a stuccoed ceiling in the choir; the triumphal arch was elevated and rebuilt of brick. Some of the windows were widened, others were obturate.

The classical - style altar contains a painting with the scene "Let the children come to me" signed by the painter Pankratz of Rupea. The tribunes dated 1694, 1783, 1795 and 1833 belong to the folk - style painted furniture. The pulpit canopy dates from 1791. In 1723 the altar tribune was built and the new organ were installed.

In mid - XVIII<sup>th</sup> century, when the great siege dangers had gone away, the defence storey above the nave and choir was dismantled and the wall passage onto the precinct

Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie



**La tour ouest de l'enceinte et la galerie couverte**  
**The western tower of the precinct and the covered gallery**

## Transylvanian villages sites with fortified churches



Le chœur fortifié de l'église, le mur de l'enceinte et le bastion est  
The fortified choir, the precinct wall and the east bastion



Vue intérieure du chœur de l'église  
Church interior; view from the choir

## Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie

Pankratz de Rupea. Les tribunes datées de 1694, 1783, 1795 et 1833, appartiennent au même langage stylistique que le mobilier peint paysanne. L'ambon à baldaquin date de 1791. En 1723 on installe les nouveaux orgues dans la tribune construite au - dessus de l'autel.

Au milieu du XVIIIème siècle, la période des sièges étant révolue, on démolit l'étage fortifié au - dessus de la nef et du chœur et le chemin de ronde est enclavé dans une galerie ouverte, où l'on conserve les provisions des villageois. L'école investit les bastions.

Le régime d'habitation, très strictement délimité jusqu'à la Deuxième Guerre mondiale, lorsque les Saxons représentaient 70% de la population, a été soumis aux changements dramatiques suite à la baisse de la population saxonne, consécutive aux déportations, expropriations et émigrations.

Au cours des dernières années, la bonne gestion des ressources communautaires a mené à une amélioration évidente du niveau de vie. Ce mérite revient aux familles Fernolend et Doots, leaders de la communauté saxonne, qui essaient de maintenir l'authenticité du mode de vie et de l'aspect du village. Grâce au soutien de la Banque Mondiale et aux associations Mihai Eminescu Trust (patronnée par le Prince Charles d'Angleterre) et ProPatrimonio, l'école, plusieurs maisons, des portails, des granges et des cours, ont été réhabilités en utilisant seulement des matériaux traditionnels.

L'ensemble de l'église fortifiée de Viscri est le résultat exemplaire de l'effort collectif d'une communauté isolée et pauvre. Il réunit les vertus emblématiques, symboliques et identitaires de ses créateurs. Une des plus harmonieuses, imposante et bien conservée églises fortifiées de Transylvanie, l'église de Viscri est devenue, au cours des siècles, l'une des marques de la civilisation saxonne même. (I.P.)



**Le symbole du village, inscrit sur le fer à marquer les animaux**  
**The symbol of the village; iron to mark cattle**

**Le portail gothique entre la nef et le clocher. XIVème siècle**  
**Gothic portal between the nave and the bell tower, XIV<sup>th</sup> century**

was incorporated in a covered gallery, a space for the village people's storage crates. In the same period, school classrooms were set up inside the bastions.

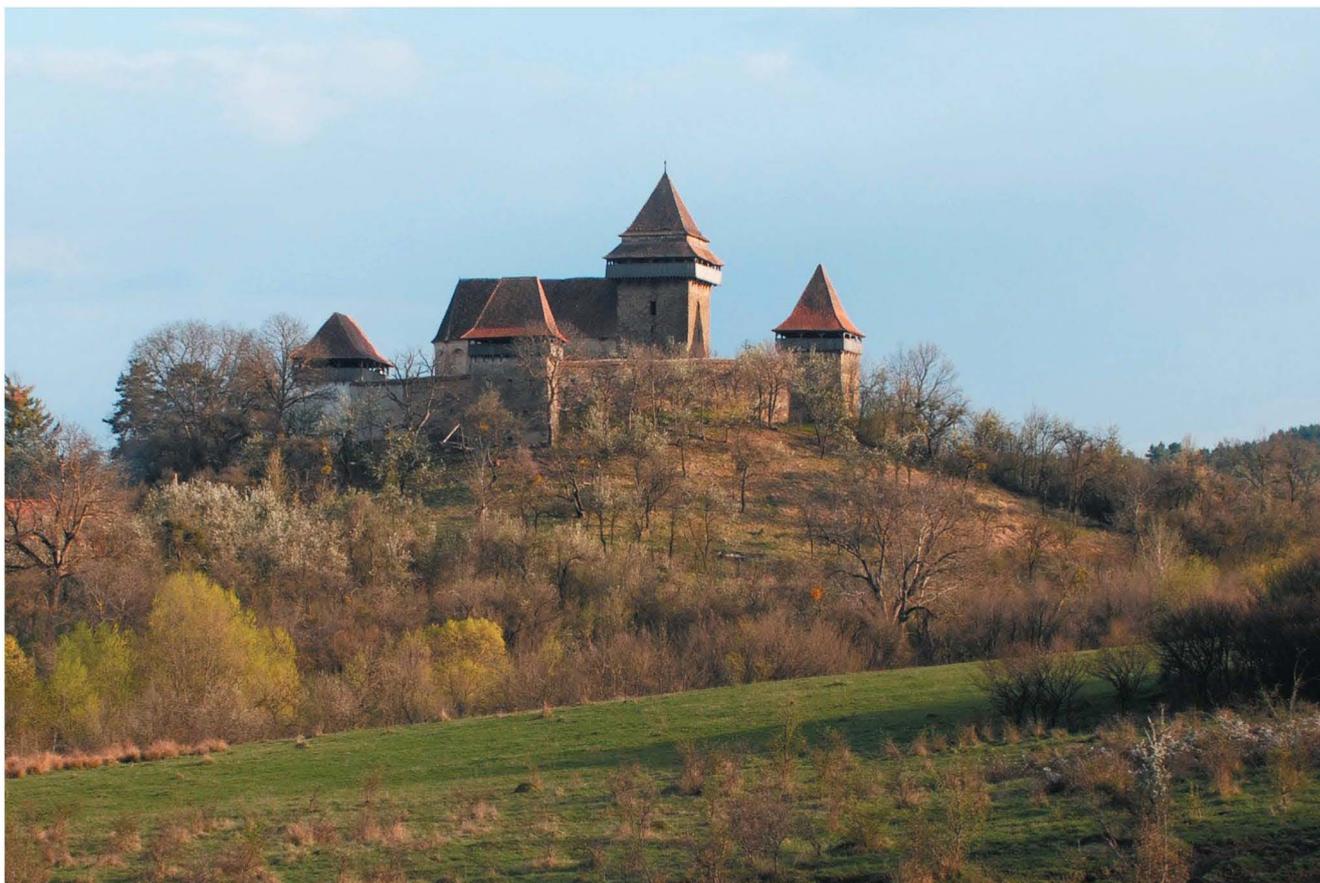
Very strictly defined until World War II, when the German population represented 70% of the number of inhabitants, the dwelling regime in Viscri has undergone serious changes, following the dramatic decline in the Saxons community - nowadays threatened by extinction - through deportation, expropriation and emigration.

In the past years, the good management of community's resources has led in a short while to the obvious improvement of the state of buildings and the living standard. This is due to the Fernolend and Doots families, a rare case of the presence of Saxon community leaders struggling to maintain the authenticity of the settlement's appearance and way of life. Through the joint efforts of the World Bank, the "Mihai Eminescu" Trust (under the patronage of Prince Charles of Great Britain) and the ProPatrimonio association, the school, several houses, gates, barns and courtyards have been rehabilitated, by using only traditional materials.

An exemplary outcome of an isolated and poor community, the complex of the fortified church in Viscri has emblematic virtues, representing a symbol of the historical identity of its creators. As one of the most harmonious, imposing and best preserved fortress - churches in Transylvania, it has become over the ages one of the distinguishing marks of the Saxon civilization.



## Transylvanian villages sites with fortified churches



**L'église fortifiée vue du nord - ouest**  
**The fortified church in Viscri, west - north view**





LE MONASTÈRE DE HU

VILLAGES AVEC  
ÉGLISES FORTIFIÉES  
DE LA TRANSYLVANIE

- Biertan
- Clănic
- Dârjiu
- Prejmer
- Săscib
- Valva Vilior
- Viscri

SIGHIȘOARA  
LE CENTRE HISTORIQUE

ÉGLISES DE LA MOLDAVIE

- Arbore
- Humor
- Moldovița
- Pătrăuți
- Proboata
- Suceava – Sf. Gheorghe
- Voroneț

ÉGLISES EN BOIS  
DE MARAMURÈS

- Bărsana
- Budești
- Dasesti
- Ieud
- Plopiș
- Potenieț
- Zet
- Rozot

FORTERESSES D'ACES  
DES MONTAGNES D'OR

- Sarmizegetusa Regia
- Costești - Celățuile
- Costești - Bliđaru
- Piatra Roșie - Lunca
- Bănița
- Căpâna